

Uso la lengua escrita Totonaco

Kmaklakaskin xa tatsokgni Tutunakú





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Traducción a la lengua totonaca
Mateo Vega Sánchez
Reyes Hernández Pérez
Valentín Bazán García
Salvador García Gaona
Víctor Hugo Martínez Muñoz

Asesoría académica
María Dolores Rivera Torres
Mónica Karina Barbosa Romero

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Alberto Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Ruth González Balvanera
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Ricardo Valverde González
Paola Marina Campetti

Ilustración
Marcela González Obregón
Mario Grimaldo González
Paola Marina Campetti
Vanessa Hernández Gusmao

Ilustración de portada
Emilio Israel Ramírez Sánchez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Totonaco. MIBES 5. Antología. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Totonaco. MIBES 5. Antología:

Impreso en México

Xli makatsin

Limasiyat	5
Kgalhtutu <i>arcángeles</i>	6
Xa tatantlín kgosnín	11
Puchina Antonio cho sluluk	13
Wa chichí cho kgalhaná	17
Xatachiwín akgtum yakat	21
Wa limekgelhan	25
Xtachiwín xli akgkisis chichiní (Ni kilhtsukunit xla chixkú)	31
Wa titsu tiji nicho latsukan	37
Wa chixkú cho kuxi	43
Lantla tlawanít putakutni Tunkuwaní	45

Índice

Presentación	5
Los tres arcángeles	8
El vestuario de los voladores	12
San Antonio y la lagartija	15
El perro y los ladrones	19
Leyenda de una laguna	23
El espantapájaros	28
La leyenda del quinto sol (La creación del hombre)	34
El callejón del beso	40
El hombre y el maíz	44
La construcción del puente del Tunkuwaní	47

Juana cho Mikel	49
Xtiji Juan Manuel	51
Skuwaná, xkgawasa cho monkxni	59
Santunu	69
San Cristóbal cho wa ktsukgawasa Jesús	71
Wa xa <i>cruz</i> wanti patinankgolha	75
Wa skgalala kgawasa	79
Wa tlajaná cho chichí	97
Xputlaw xla <i>kura</i>	105
Xkilhtsukut Kalakajna	109

Juana y Miguel	50
La calle de don Juan Manuel	55
El brujo, el hijo y el tecolote	64
Día de Muertos	70
San Cristóbal y el niño Jesús	73
La cruz de los ajusticiados	77
El muchacho prodigioso	88
El diablo y el perro	101
La carroza del cura	107
La fundación de Caxhuacan	111

Limasiyat

Wa litakgalhchiwin cho wa
tachiwin wa litalkgapasa
paks akgtum kachikin.
Wa litakgalhchiwin wa
nitalipatsangka xaxliputum
akgtum pulataman.

Wantu wamputum uyma
talakgkaxtlaw anta wi,
xlikilhtsukut, anta naputsaniyaw
amakgapitsin kin tasmanikan
cho kintalkapastakgnikan anta
talichiwintilá anta tatakgsa kata
lichiwinán.

Wa uyma talakgkaxtlaw
tlawputun lanla
namakatsininán, tsakgsaptum
nalimalhkgawnikgoy
kgalhtawakganín pala
naputsanikgoy xasasti
talhkapastakgní xa tutunako
cho xaluwán tachiwín.

¡Kata likgalhchiwinankgoy
amakgapitsin latamanín xastlan
takgalhtawakga wantu limin
xatakgalhchiwín!



Presentación

Las leyendas y los relatos son
el retrato fiel del rostro de todo
un pueblo. Las leyendas son
la memoria colectiva de una
comunidad.



La finalidad de este Libro de
lecturas radica, básicamente, en
descubrir algunas de nuestras
costumbres y creencias por
medio de historias cuya esencia
se encuentra en la palabra oral.

Asimismo, intenta ser una vía
de difusión; pretende despertar
en los lectores el interés por
descubrir nuevos conocimientos
en totonaco y en español.

¡Comparta con otras personas
la magia de la lectura a través
de las leyendas!

Kgalhtutu *arcángeles*



Wankan pi xlama chatum chixku limaxkgen cho ni lakgkatsankán anta kchik. Ni xpaxki xpuskat xankgalhi xkilhniy ni xmawi katna xtitaxtutula kilhtamaku.

Wa lakchixkuwin ti skujkgoy kakiwinin, xankgalhi xtakgnokgoy xakgpakgatkan xla pekxu pala ni nalenkgoy waya, wa tini xlin xakgpakgat xwakan. Wa uyma limaxkgen chixku kikhkatsalh ni liyalh xtakgnu, cho lakapastakli:

—¡Maski kakiwalh waya!

Chuna xla lalh. Takgetalh waya linka makgat kakiwin anta kimakgaxtakgka.

Akxni kgotanulh ukxilhi makgskot cho kgaxmatli makgat makawankan. Talakatsuwilh cho ukxilhi kgalhtutu lakchixkuwin chukunamakgolh, talakatsuwilh cho tsukokgolh xakgatlikgoy:

—¡Pi wixin makawampatit!

Kgalhtinankgolh:

—¡Kin xha!; ¿lantla wix tat uynu?

—¡Wa waya kilimilh! —kgalhtinalh—, ni kiwalh.

Wata kgalhaskininalh nikamakglit na ankgoy.

Kgalhtinankgolh:

—Ka'katawilá tsinú, uku nanaw.

Akxni chankgolh kchiki, wanikgolh ayma chixku xa limaxkgan ka'katawilá, cho tsukokgolh wankgoy xtakuwnikan.

Pulana wa Mikel mastalh xtakuwani, alistalh wa Gabriel, likgalhsputli wa Rafael. Akxni tapakuwikgolh, wanika pi tlan natachokgo ka'wa pi nitu naxama cho ni naxama wa xlahtsuman Mikel.

Uyma chixkú xaklan ukxilhi chachakga xtlimakgolh, tiyalh lasasa kiwi pala nalitamakaxtukgo, liwna kaputsanalh kchiki cho wata ukxilhi mushuwa waka sekna cho lakxkgonulh; kumu nitu xlixamat, lakapastakli xtaktakgolh cho xaklan wata putum tamakgwaskgolh, paks tamakgocha sekna anta katiyatni.

Wata ka xaklan chinkgolh xkgalhtutukan lakchixkuwin, cho kgalhaskinka tuku xpalakata nilakgachixkuwinalh. Wa kgalhtinalh pi nituxamama, pi wa sekna xakstu taktakgolh chu katamkaxtulh



chachakga xpalakata lipekwa xtlimakgolh; cho ni pala xkatsi pi wa xlaktsuman Mikel.

Li chali litum wanika, pi nitu naxamay wantu wi cho nalh nakawilini xlaktsuman, ka natakaksa. Kumu lu xaputsana xwanit, ukxilhi patujun kajun cho tsukulh makgalhkgey. Xli patum kajun taxtulh puklhni, xli patuy ún, xli patutu sen, xli patati chijit, xli pakitsis makglip, xlipachaxan jili, xlipatujun miki.

Ka xaklan limakgkatsikgolh tuxlama cho lakapastakgolh pi wanti xmakgwí makgalhkgelh kajun. Tunkan taspitkgolh cho ukxilhkgolh xkajunkan pi kgalhkgekgoy tunkan makgalhchuwakgolh cho laksitsekgonit wanikgolh pi nataspita kxchik.

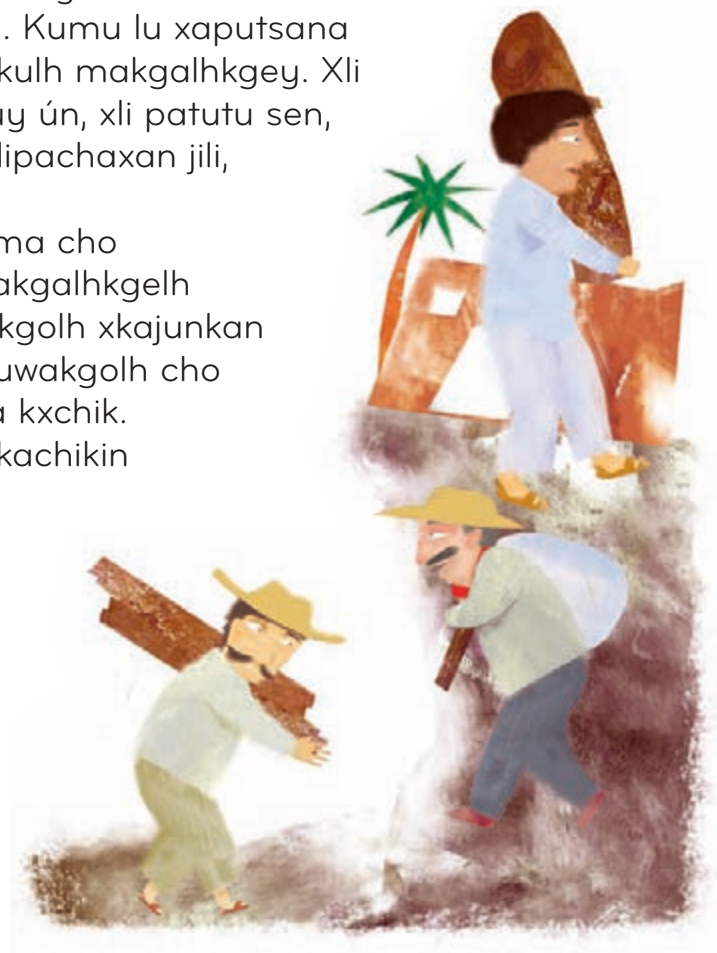
Wa taspitli, cho akxni tanucha kxkachikin tatnokglhkgolh xtachixkuwin, kgalhaskinkgolh:

—¿Niku xlapat?, akgtuy kata kaputsaman.

Wa kgalhtinalh:

—Ka tima kilalh. Cho paks kalixakgatlih lantla xlamacha.

Tini kanalanilh wantu lichiwinalh cho skinka xa liuxilntin. Tsukulh linxa wata tsukulh min sen, akxni ni xlinxa kxunka sen. Alh kilhtamakú cho taspitli tani lamakgolh arcángeles cho ti ni katsilh niku alh.



Wanti lichiwinalh: Reyna López Juárez

- Katlawa xa takgamán “Xa talakgwilha wa tachiwin xla *arcángeles*”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



Los tres arcángeles



Cuentan que había una vez un señor muy pobre que no lo querían en su casa. Su esposa siempre lo regañaba, no le daba de comer; y así era todos los días.

Los señores que trabajaban en el rancho, siempre usaban sombrero de canasto para protegerse de una águila, porque a la persona que no lo usaba, se la llevaba para comérsela.

El señor, desesperado, ese día no quiso llevar su sombrero de canasto, diciendo:

—¡Que me coma el águila!

Y así sucedió. Bajó el águila y se lo llevó muy lejos, allá por el monte, y ahí lo dejó abandonado.

Ya muy tarde, vio una luz a lo lejos y escuchó ruidos. Al acercarse vio a tres hombres aserrando madera; se acercó más para platicar con ellos y les dijo:

—¡Ah, son ustedes los que están haciendo ruido!

Ellos contestaron:

—¡Sí, somos nosotros! ¿Cómo llegaste hasta aquí?

—¡Me trajo una águila! —contestó—, pero no me comió.

Después les preguntó a qué hora se irían, y ellos respondieron:

—Siéntate un ratito que ahorita nos vamos.

Cuando llegaron a la casa de los señores, le dijeron al señor pobre que se sentara, mientras se presentaban con sus respectivos nombres.



El primero fue Miguel; luego, Gabriel y al último, Rafael. Una vez presentados, le dijeron que podía quedarse, pero sin tocar nada y menos a las hijas de Miguel.

De pronto aquel señor vio unas ranas que cantaban y agarró una vara para sacarlas. Escudriñó más la casa y vio unos racimos de toda clase de plátanos que se le antojaban mucho; como no podía tocar nada, deseó que se cayeran, y de pronto se le concedió su deseo, todos los plátanos estaban en el suelo.

En ese momento llegaron los tres hombres, y le preguntaron por qué había desobedecido. Él contestó que no había tocado nada, que los plátanos se habían caído solos y a las ranas las había sacado porque estaban cantando; sin pensar que ésas eran las hijas de Miguel.

Al día siguiente le dijeron que ya no tocara nada y no les pegara más a las niñas, que se quedara quieto. Pero como era muy curioso, vio siete cajones y los empezó a abrir. Del primer cajón salió una nube; del segundo, el aire; del tercero, la lluvia; del cuarto, granizo; del quinto, relámpagos; del sexto, truenos y del último, nieve.

Sorprendidos de lo que estaba pasando, imaginaron que su invitado había abierto los cajones. Regresaron tan pronto como pudieron. Al ver los cajones abiertos, los cerraron rápidamente, y disgustados le dijeron que se regresara a su casa.

Él regresó, pero al entrar al pueblo se encontró con unos amigos, ellos le preguntaron:





—¿Dónde andabas?, ya tiene dos años que te estamos buscando.

—Tan sólo me ausenté dos días —les contestó, y les contó todo lo que había vivido.

Nadie creyó lo que dijo, por lo que le pidieron una prueba. Entonces empezó a brincar y en ese momento comenzó a llover; cada vez que paraba de brincar, dejaba de llover. Más tarde desapareció, y ya nunca se supo nada de él.

Cuento popular

Narradora: Reyna López Juárez

- Realice el juego "Sopeando las letras de los arcángeles", que se encuentra en la segunda parte del Folleto Juegos con imaginación; le ayudará a recordar esta leyenda. Después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Xa tatantlín kgosnín

Wa xtalhakgán xla kgosní wilekgoy maktum kamisa, cho maktum tatanú xla *manta*, cho maktum xmakyawat xla *terciopelo* xa tsutsokgó cho laka'xananit xmakyawat; cho nawilikgoy eya xaktsu xmakyawat cho xli tampatawaka la kumu xkuxmun cho stipún, xtachuna la kumu xtatanu xli tsutsokó na talakaxananit, xla tsiktsí cho xla xpipilekg; tamakgatsikán eya katsinkiya tsinán lin xa limanin smukuku, sakgakga cho lakgskgotnawa.

Anta tsapawilínkán anta xa kamisa cho aktsu xa makyawat, xtachuna la kumu itat papa'.

Wa xtakgnukán kgosnín; anta xtantamakní limakgswitkán maktum kapsnat xa slipwa cho wilínkán akgtum ktsu xa linekgen anta xakgstipún lin kgantati listón xa lakgslipwa. Wa xtantamakní eya takgnu na lín eya xa tsutsokgo *satín* cho na lín xa xanat cho nawilínkán maktum ktsú walhten.

Chuna talismaninit xa tatantlín kgosní, wilikgoy eya xa lakgtsitsekge xtatanu, wa chuna litlawankgó pala tlakg tlán na makawán, akxni na tantlikgó.



Wantí lakgputlakgalh: Mateo Vega Sánchez

- Katlawa xa takgamán "Kamalhakge wa kgosni", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatni cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.

El vestuario de los voladores

El vestuario de los voladores consiste en una camisa, un calzón de manta blanca, un pantalón de terciopelo rojo, bordado y ornamentado, que se coloca sobre el calzón; además, se usan taparrabos, cubiertas en el pecho y espalda de terciopelo rojo adornado de igual manera que el pantalón, con bordados de flores, pájaros y mariposas, que se complementa con flequillos amarillos, blancos o rosados.

Las cubiertas se usan sobre la camisa y los taparrabos, y tienen forma de media luna. El gorro de volador es cónico; en la parte superior lleva un abanico de papel metálico y cuatro cintas de listón de colores brillantes; el cuerpo del gorro se forra de satén rojo y se adorna con flores artificiales y espejitos redondos.

Actualmente los voladores acostumbran usar botines negros para que suenen más a la hora de zapatear.



Narrador: Mateo Vega Sánchez

- Resuelva el juego “Vista al volador”, que se encuentra en la segunda parte del Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Puchina Antonio cho sluluk

Wa San Antonio xtlawama cho ka xaklan tatanokglhe sluluk cho laktayamilh. Wa sluluk chuwinalh:

—¡Wix kilaktayape! Wa xlakata max ni ktasiyu, paks takgalhinin tani niku kintatanokglhgoy na kilaktayamekgoy. Niti kinkakniy. Kit tini kmaxglakgalhiy.

»Akxni lapekwa chichinan antak tamay kchiwix cho akxni lonkgnan antakan xakgstin chiki, anta lu katsitse kumu malhkuyukgo wa latamanin.

»Cho wantu kwama wa tomat, pin, kuxta xpipilekg, atipatu cho laktsú kuxta. Man wa klilama chali chali. Na kgalhpuwan lama skiti, akgatchokg, xkapu, wampi lu laklanka ni lay ktichapakgo wata akit na kiwakgoy.

Wa tlat Antonio wa:

—¡Kimatsankgeni sluluk! Wantu lalh, xpalakata ka xakukxmakgolh takgalhinin cho ni kuenta ktlawalh pi anta xwila. Pala nakmakgatanksa wantu ktlawalh, nakmaxkiyan tastakyaw: wix ni tlan nawaya liway xpalakata wix sluluk.



»Pala wíx nalatapaya, naputsaya mi liwat cho nawaya chuchut anta xchaxpan kiwi, xtachuna lata luwa, spitu cho amakgapsin laktsu takgalhinin.

»Akxni nakgalhputiya kaputsa lakgpaxkga cho anta katatsekgi cho na anta namastokga min chuchut akxni taktay monkganat nema nawaya cho nalipaxa; chuna ni tlakg katipatiná cho ni katimakgnin lhakakná.

»Cho pala tini namakgniyan, nakwaniyan wantu natlawaya: akxni naukxilha pi tiku natlawan ktiji ka ni titatsuwiya cho ka nakgosnana cho natawakaya xakpun chiwíx cho xchaxpan kiwi cho anta natatsekga. Anta ni ti ka timakgnin cho anta natamakgtayaya.

Wa sluluk chuna tlawalh, akxni xtatanokglha chatum lataman o takgalhin, ka nixtasuwí o ka xkgosnan cho xtatsekga anta kchiwíx cho kiwi.



Wantí lakgputlakgalh: Mateo Vega Sánchez

- Katlawá xa takgamán "Takgamán xa tapaxtokgni tachiwín", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakg wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



San Antonio y la lagartija

Un día, cuando San Antonio iba caminando, de repente se encontró con una lagartija. La lagartija le dijo:

—¡Tú me pisaste! No me ves porque soy muy pequeña, hasta los animales cuando los encuentro también me pisotean. ¡Nadie me respeta!, y yo que no he hecho mal a nadie.

»Cuando hace mucho calor, ando entre la piedras; cuando tengo frío, subo al techo de una casa, ya que es un lugar calentito porque ponen fogón.

»Me alimento solamente de tomate, chile, moscas, palomillas y otros insectos. De eso voy viviendo todos los días. Se me antoja también el pescado, la acamaya y el cosol, pero como son muy grandes, no los puedo capturar, tal vez ellos me coman.

San Antonio le contestó:

—¡Dicúlpame, lagartija! Lo que pasó es que me distraje viendo a otros animales y no me di cuenta de que estabas ahí.

Pero, para



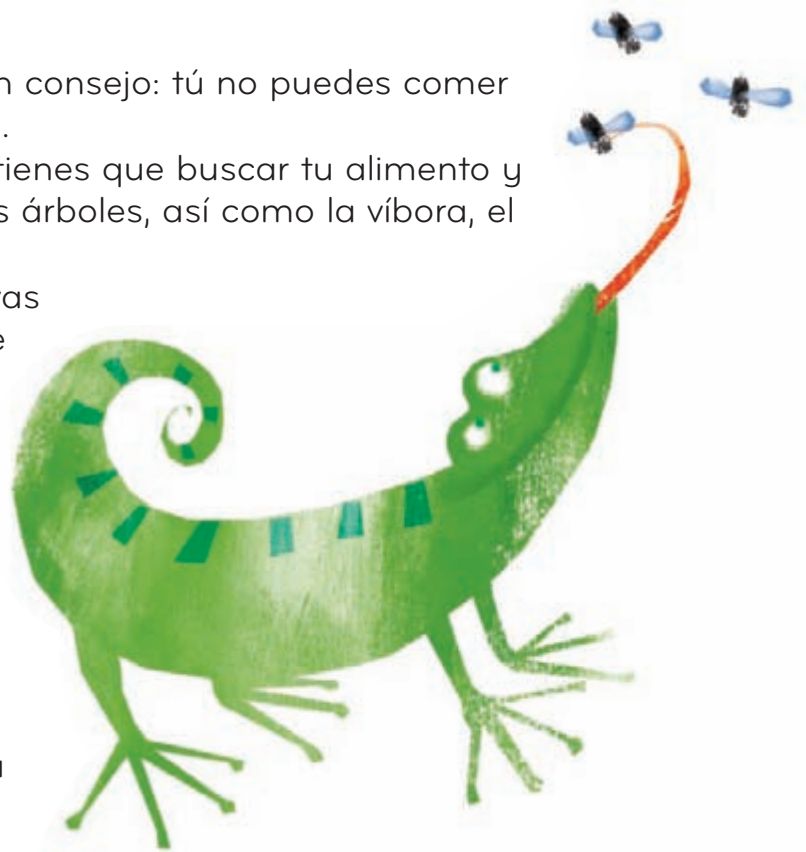
corregir mi error, te voy a dar un consejo: tú no puedes comer carne porque eres una lagartija.

Para que puedas sobrevivir, tienes que buscar tu alimento y beber agua de las ramas de los árboles, así como la víbora, el pájaro y otros animales.

»Cuando se plante el calor vas a buscar una olla rota para que ahí te escondas y ahí juntes agua del sereno para que bebas y te bañes; así no te matará el calor.

»Y para que nadie te mate, harás lo siguiente: cuando pase alguien en el camino, no te muevas, o simplemente corre y sube encima de una piedra o de una rama de árbol y ahí escóndete; así es como te vas a defender.

Y así lo hizo; siempre que encontraba a alguien en su paso, se quedaba quieta o simplemente corría a esconderse en las piedras o en los árboles.



Narrador: Mateo Vega Sánchez

- Ponga en práctica sus habilidades con el juego 3, Crucigrama que se encuentra en la segunda parte del Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Wa chichí cho kgalhan



Xwe chatum chixkú xkgalhiy tantúm xchichí lipekwa xtasatamay. Kakuwané, xchewilikan cho kxkutkán katsesné xpalakata namakgtakgalha chike.

Wa chixkú xmakpuwán xlakata xtumín wantú xkgalhiy, cho xwaniy xpuskat pi liwna namakgtakgalha chichí xpalakata pi wa xkamakgtayamá cho pi ni liwana na mawey, ni ka tikamakgtakgalhi chike katsesné, wata pi tlan namawey, tlán namakgkatsiy cho ni katilhtataputulh chuná tlan namakgtakgalhnan.

Milh kilhtamakú wa kgalhananén katsikgolh pi wa tama chixkú lhuwa xkgalhí tumín cho xankgalhín xtsokgsakgoy natanokgoy kchiki pala namakgalhanankgoy, nikxni matlanekgolh xpalakata pi wa chichí lu xa luku xwanit.

Milh akgtum kilhtamakú wa kgalhananen kgalhskinkgolh chichí cho waníkgolh:

—Katlawá litlan, kakinmakamaxke mi malana.

Wa chichí kgalhtinalh:

—¿La wanatit?

—¿Kakinkamakamaxke mi malana!

—¿Tu xpalakata? —wa chichí.

—Xpalakata kmakgalhananputunaw xtumin wantu kgalhiy.

Wa chichí kgalhtinalh:



—Tlan, nakamakamaxkeyan ki malana, kaxman na tlawayatit wantu nakawaniyan; naputlakgayatit paks kimakchixit akgtum tsisni.

Wa kgalhananin tlan tlawakgolh wantu kaskinika:

—Aya kmimaw cho putlakgayaw min chixit.

Cho kgalhananen tsukukgolh putlakgakgoy xchixit chichí. Chatum lákgchalh naputlakgay xchixit kstajan, cho chatum lakgchalh naputlahgay xchixit xtantun, cho chantum litum lakgchampa naputlakgay xchixit xagxekga, cho chatum lakgchalh naputlakgay xchixit kstipun. Cho wa amakgapitsín kuenta xtlawamakgolh xpalakata nínakgtsankgakgoy.

Akxne katsilh pí aya xputlakgakan xchixit, maktinkxka cho wa kgalhananen akgtsankgakgolh, cho amakgtum tsukupalakgolh kxlitsukun. Akxne xkgakgalh tsukulh tasakgoy puyu, cho nikxne makgalhsputukgolh taputlakgen lata akgtum tsisni.

Wa chichí takgoson tsalalh alh katasa xmakne chike cho kgalalhananin tsalakgolh.

Xmalaná chike takgoson takilh alh putsay tuntlan kxkama xchichikan cho tasanilh; kgalhskilh tu luxmatasima, wa chichí kgalhtinalh pi wa kgalhananen kxkamakgolh.

Wa chichí paks wanilh xmalana tu lalh cho wanilh pí wa nikxne mastalh talakaskin namakgalhankan xtumín wantu kgalhiy. Wa xmalaná chichí lu kpaxaway xpalakata pí xkgalhí xchichí lu xaskgalala cho xalagachixkuwiná.

Cho kgalhananen nialh akxne ankgolh anta tama kchiché xpalakata pi wa chichí lu xaxkaná cho lu xaskgalala xwanit.



Wantí lakgputlakgalh: Reyes Hernández Pérez

- Katlawa xa takgamán “Xa liukxilhtin cho tachiwín”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



El perro y los ladrones



Había una vez un hombre muy rico que tenía un perro que ladraba mucho. En el día, su dueño lo amarraba y por la noche, lo soltaba para cuidar la casa.

El hombre siempre le decía a su esposa que cuidara mucho a ese perro porque los había ayudado mucho, y si no le daba de comer, no querría cuidar la casa por las noches; sin embargo, si lo alimentaba bien, se sentiría sano, y no tendría sueño, y así los podría cuidar.

Unos ladrones sabían que ese señor tenía mucho dinero, y siempre intentaban entrar a la casa a robar, pero nunca lo lograban porque el perro era muy bravo.

Un día, los ladrones se acercaron al perro y le dijeron:

—Entréganos a tu dueño, por favor.

El perro, sorprendido, respondió:

—¿Qué dicen?

—¡Que nos entregues a tu dueño! —contestaron.

—¿Por qué? —dijo el perro.

—Porque queremos robarle el dinero que tiene —respondieron los ladrones.



El perro aceptó, y dijo:

—Sí, les entregaré a mi dueño, pero con una condición: tienen que contar todos los pelos de mi cuerpo durante una sola noche.

Los ladrones aceptaron la propuesta, y agregaron:

—Ya estamos preparados para contar tu pelo.

Entonces, los ladrones empezaron a contar. A uno le tocó contar los pelos de la cola; a otro, los de las patas; otro contó los de la cabeza y otro, los del lomo. Los otros dos llevaban la cuenta.

Cuando el perro vio que los ladrones iban terminando, sacudió su cuerpo y así ellos perdieron la cuenta y volvieron a empezar. Llegó la mañana, los gallos cantaron, y no pudieron contar todo el pelo del perro durante esa noche.

El perro empezó a ladrar alrededor de la casa y los ladrones huyeron.

El dueño de la casa se levantó rápidamente y llamó a su perro; le preguntó por qué ladraba, y el perro dijo que estaba corriendo a los ladrones.

El perro le contó a su dueño todo lo ocurrido, y le dijo que él nunca permitiría que le robaran su dinero. El dueño se sintió muy orgulloso de tener un perro muy valiente y leal. Los ladrones jamás volvieron a esa casa porque el perro era muy bravo e inteligente.



Narrador: Reyes Hernández Pérez

- Cuando leyó el texto anterior, usted seguramente imaginó a los personajes de la historia. Ahora le sugerimos resolver el juego “Imágenes y palabras”, que se encuentra en la segunda parte del Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Xatachiwín akgtum yakat



Wankan pi lu makgasa xwi akgtum lanka yakat antá niku tlawaka Secundaria Técnica xla 69.

Wantama yakat xmuxtukgoy laktsu kamanan akxni xankgo xkgatkgoy. Nachuna xlay akxni latamanin xankgo makgokgnikgoy xtakgalhinin, wankgoy wa yakat xlatatikgoy xpunun chuchut.

Ti niku xlilakakgaputsay pala naputsa wantu xtajuma antak yakat. Milh akgtum killhtamaku akxni tasiyakgolh chatuy lakgolón wa xlitapakuwikgoy Cano. Cho tsukukgolh putsakgoy lanla natlawakgoy pala natakgsgkoy tu xtajuma antak xtampun yakat cho tu xpalakata xmutokgo kamanan cho takgalhinin.

Wankan pi wa chatum taxtulh cho alh anta kachikin xla Ixtepec pala napusakgoy watiku tlan paxtakukgoy pala natakgsgkoy



cho putsakgolh wantu wixtampun. Ka kgalhikutuy kataksli wanti luxmatlanikgoy, alakatanu kachikin kakitiyalh.

Akxni tsukokgolh skujkgoy, lipekwa tsukulh talakgtsuwi chuchut cho xmakawan xtachuna unisen; cho ka xaklan chatum ukxilhi wantu xtajuma pulman, xtachuna xtasiyú tantum wakax cho ka xaklan xtapalaja cho xlitaxtu chatum lataman. Wa lakgolotsin taxtukgolh katsisni cho ankgolh ukxilhkgoy tuxmakawan cho nitu ukxilhkgolh, man wa xli makgskgokgoy pukas cho xmakgxkgagkat nimat xmakachan.

Wa lakchixkuwín lakgskgalalan xwankgoy pi chatum xantilh xtuma cho ni lalh makutokgolh tima takgalhín. Alistalh, nachuna lakgspukgolh tima lakgskgalalan cho xankgalhi xmakawankan antak yakat cho tantaskaka xtagxamata lata katsisni.

Xtagxamata xmakawankgoy laktsu kaman paxmakgolh cho kgamanamakgolh kchuchut, kgatunu katsisni xtalakgpali lantla xmakawan, lakgachunin xmakgawan xmake kawayo cho xankgalhi xmakawan itat katsisni.

Chatum kgalotsin alh antak yakat cho alh putsá wantu xtuma anta pulman. Akxni uyma kgaló takutli puxkga wa. Uku cho anta tima nichí wi puxkga anta wi Secundaria Técnica 69. Wankan pi wa tima lapanit nima xwi antak yakat tsalalh cho wakan pimat anta tatsegnit xxtampin sikulan xla Ixtepec.



Wanti lichiwinalh: Lidia Anastacio Méndez

- Katlawa xa takgamán “Xa takgtsankgan tiji”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



Leyenda de una laguna



Cuentan que hace muchos años había una laguna muy grande donde se encuentra actualmente la Escuela Secundaria Núm. 69.

En esa laguna se ahogaban los niños cuando iban a acarrear agua. También cuentan que cuando las personas llevaban a sus animales para darles de beber agua, la laguna los jalaba hacia el fondo.

Pero nadie se preocupaba por buscar lo que había dentro de esa laguna. Hasta que un día apareció una pareja de viejitos que tenían por apellido Cano. Ellos buscaron la manera de encontrar lo que había dentro de la laguna y por qué los niños y animales se ahogaban.



Dicen que uno de ellos salió del pueblo de Ixtepec para buscar personas que supieran nadar y encontraran lo que había dentro. Logró conseguir doce especialistas en otro pueblo.

Al iniciar el trabajo de exploración, el agua se empezó a mover mucho y sonaba como un huracán; de repente uno de los viejitos alcanzó a ver lo que había dentro, parecía una vaca que de pronto se convertía en una persona.

Los viejitos en las noches salían para ver qué es lo sonaba, pero nunca alcanzaban a ver nada; sólo se alumbraban con su candil, pero la luz no era de largo alcance.

Los especialistas decían que era un fantasma, y no podían hacer nada para sacar a aquel monstruo. Finalmente, también desaparecieron, y los ruidos en la laguna se seguían escuchando todas las noches. Se escuchaban ruidos de niños que nadaban y jugaban con el agua; pero cada noche cambiaba de ruido, a veces se escuchaban ruidos de caballos y siempre sucedía a las 12 de la noche.

Un día uno de los viejitos se arriesgó a entrar al agua para buscar lo que había dentro. Al salir de la laguna se formó un barranco.

En la actualidad es un barranco de la Escuela Secundaria Técnica Núm. 69, y lo que había dentro de la laguna se escapó. Dicen que ese animal se encuentra escondido debajo de la iglesia de Ixtepec.



Cuento popular

Narradora: Lidia Anastacio Méndez

- Resuelva el juego “El laberinto”, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Wa limekgelhan

Makgat wilacha kachikin nichí xwi chatum makgskujni nima lipekwa xkgalhi tumin cho lu xa pilhi xwanit. Lu xpilhinan cho akxni tantum aktsu tsiktsi chu xway akgtum kuxi nima xtakgtsa anta katiyatna lipekwa ksitsí cho chali chali kuenta xtlaway pala ni nawakán xtachanán. Akgtum kilhtamaku lakapastakli: “Ey katsi, naktlawa aktum kilimakgaglhán; chuna nakputlakgagoy takgalhinin anta kin katakuxtu”.

Sakli kgantutu chankan, cho tlawanilh xmakxpanin cho xtantunin, alistalh sakgat limachatumilh, chu nipxi tlawanilh xakgxeqga, cho akgtuy xatapasni kuxi tlawanilh xlakgastapu; xkankan wilinilh akgtum *zanahoria*, chu wa xkilhni wilinilh akgstitum xatapasni kuxi.

Akxni tlawakgolh limakgaglhán chu malhakganilh xa lakgwan lhakat, chu makgtum yawalh katiyatni. Cho katsilh mpi xtsankgani xanima; sakgnilh akgtu pera, manunilh xlakgni sakgat, cho alh anta kxchik.

Alh kakgotanun, cho tantum aktsu tsiktsi lakatsuku kgosli cho tipuntaxtulh katakuxtu xpalakata xputsama kuxi. Wa limakgaglhán akxni ukxilhi, tsukulh katasá, wa tsiktsi tayal anta kiwi cho wa:

—Kakimakgxtakgti naksaka kuxi xla kin kamán.

—Ni kmatlani — kgalhtinalh limakgaglhán.

Lu lipekwa lipuwa akxni ukxilhi aktsu tsiktsi pik skima xtaway cho wanilh:

—Katiya kin tasan xla kuxi.



Wa tsiktsi tiyalh chu lu paxuwalh, cho maktsukli nipxi. Wa limakgekgllhan nalh kgalhilh xkilhni chu lu paxuwalh wantu tlawalh.

Akgtum tsisa, wa skaw tanulh anta katakuxtu. Akxni xama nichu wi eyma *zanahorias*, wa limakgekgllhan akxni ukxli tsukulh makgekgllha. Wa skaw ukxilh cho wanilh:

—Lu ktsinksma, kwaputun akgtum *zanahoria*.

Lu katsanilh limakgekgllhan akxni ukxilh skaw xtsinksnima cho malaknuniilh wa xkankan xla *zanahoria*. Akxi skaw alh, wa limakgekgllhan xtliputun, ni matlanilh, xpalakata nalh tu xkgalhi xkilhni, ni pala xkakan pala nakgankgawanan xli muktsun xanat, cho lu xpaxuwan xwi.

Ka tlankaliya milh puyu cho anta paxtutayalh cho wanilh:

—Nak wani kixtilan, nalh tlakg nawilí xkgalhwat tichi xmalana takuxtu, xpalakata kin kamakgatsinksniman.

—Ni tlán —kgalhtinalh wa limakgekgllhan—, akit nakmaxkiyan liwat, ka xman nitu nawaniya min puskat. ¿Pitlán tlawaya? Katiya ki lakgastapu xla kuxi.

—Tlan —kgalhtinalh wa puyu cho akxni alh lu lipaxtakasinilh.

Ka tlankasliya wi tiku talakatsuwipa cho wanilh:

—Limakgekgllhan, ¿pitlán xkimaxki akgtum *limosna*? Pi wix lu tlan likatsiya. Wa skujni kin putlakgalh xchik.

—¿Tiku wix? —makgalhapalilh limakgekgllhan—, akit nila kukxilhan.

—Akit kalakawan tapulin skiwayampula.

—Katiya ki lhakat, ka man wa kmalaknuniyán.

Wa limaxkgan tiyalh wa xalakgwan lhakat cho paxuwatila akni alh.

Alh kgotanuno wa limakgekgllhán limakgkatsilh piwi tiku xtatsama xpaxtun, pi aktsu kgawasa ka



xputsama liwat xpalakata tatatlama xtsé, cho wa xmalana chiki ni kamakgtayaputulh.

—Katiya —wanilh wa limakgekglhán—, kmaxkiyan ki akgxekga piwa xtachuna lanka nipxi.

Akxni makgskujni alh ukxilha xtakuxtu cho ukxilh xlimakgekglhán lantla xwí, lipekwa sitsilh cho lhkuyulh.

Wanti xlapaxkikgoy akxni ukxkgolh lanla klhkuma, talakatsuwikgolh cho makglhuwikgolh makgskujni, xaklan cho tamacha katiyatna wantu xpulaktanuma limakgekglhán: xnakú wa xla pera.

Wa makgskujni litsilh akxni walh cho chiwinilh:

—Wananit pi paksa kamaxkin, cho uyma kit nakway.

Akxni makxkalh takgpalih xtapuwan: wa limakgekglhán makamaxkilh xtalakgalhaman.

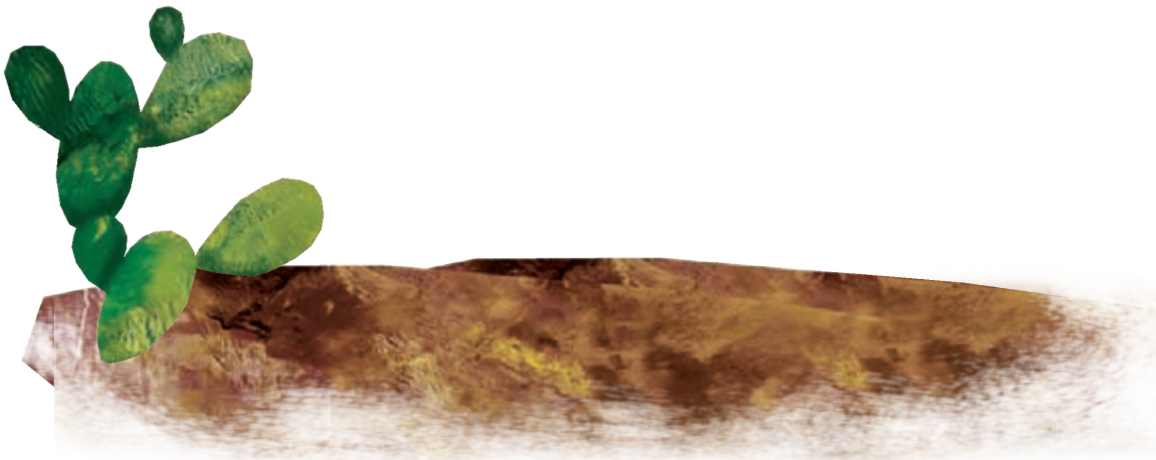
Alistalh wa makgskujni kawanih:

—Kimatsankganitit, lanchiyu xankgalhi nakamakgtakgalhan cho nakalilakgaputsayan .

Wa limakgekglhán lhkaka litaxtulh, cho wa xa jini chalh tani wilacha chichini cho tlakg taliukilh xkgakanat.

Wanti lakgtsokgkilh: Reyes Hernández Pérez

- Katlawa xa takgamán “Kaputsa wantu ni tatalakxtumí”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



El espantapájaros

En un lejano pueblo vivía un campesino muy rico y egoísta. Era tanta su ambición que cuando un pajarito comía uno de sus granos de trigo encontrado en el suelo, se ponía furioso y pasaba todos los días vigilando para que nadie tocara su huerto. Un día tuvo una idea: —"ya sé, construiré un espantapájaros; así alejaré a los animales de mi huerto".

Cogió tres cañas y con ellas hizo los brazos y las piernas; luego, con la paja dio forma al cuerpo; con una calabaza formó la cabeza; con dos granos de maíz, los ojos; por nariz puso una zanahoria y la boca fue una hilera de granos de trigo.

Cuando terminó al espantapájaros, le colocó unas ropas rotas, y de un golpe en seco lo hundió en la tierra. Pero se dio cuenta de que le faltaba un corazón, así que cogió una pera, la metió entre la paja y se fue a casa. Allí quedó el espantapájaros moviéndose al ritmo del viento.

Más tarde, un gorrión voló despacio sobre el huerto buscando trigo. El espantapájaros al verlo, quiso ahuyentarlo dando de gritos, pero el pájaro se detuvo en un árbol y le dijo:

—Déjame coger trigo para mis hijitos.

—No puedo —contestó el espantapájaros.

Pero tanto le dolió ver al pobre gorrión pidiendo comida que le dijo:



—Puedes coger mis dientes, que son granos de trigo.

El gorrión los cogió y de alegría, besó su frente de calabaza. El espantapájaros quedó sin boca, pero muy satisfecho de su acción.

Una mañana, un conejo entró en el huerto. Cuando se dirigía hacia las zanahorias, el espantapájaros lo vio y quiso asustarlo; pero el conejo lo miró y le dijo:

—Tengo hambre, quiero una zanahoria.

Tanto le dolió al espantapájaros ver a un conejito hambriento que ofreció su nariz de zanahoria. Cuando el conejo se marchó, el espantapájaros quiso cantar de alegría, pero no pudo, porque no tenía boca, ni nariz para oler el perfume de las flores, pero estaba contento.

Más tarde apareció el gallo junto a él y le dijo:

—Voy decirle a mi gallina que no ponga más huevos para el dueño de la huerta, pues nos mata de hambre.

—Eso no está bien —dijo el espantapájaros—, yo te daré comida, pero tú no digas nada a tu mujer, ¿estás de acuerdo? Toma mis ojos que son de maíz.

—Está bien —contestó el gallo y se fue muy agradecido.

Más tarde, alguien se acercó a él y le dijo:

—Espantapájaros, ¿podrías darme una limosna?, tú que eres tan bueno. El campesino me ha echado de su casa.

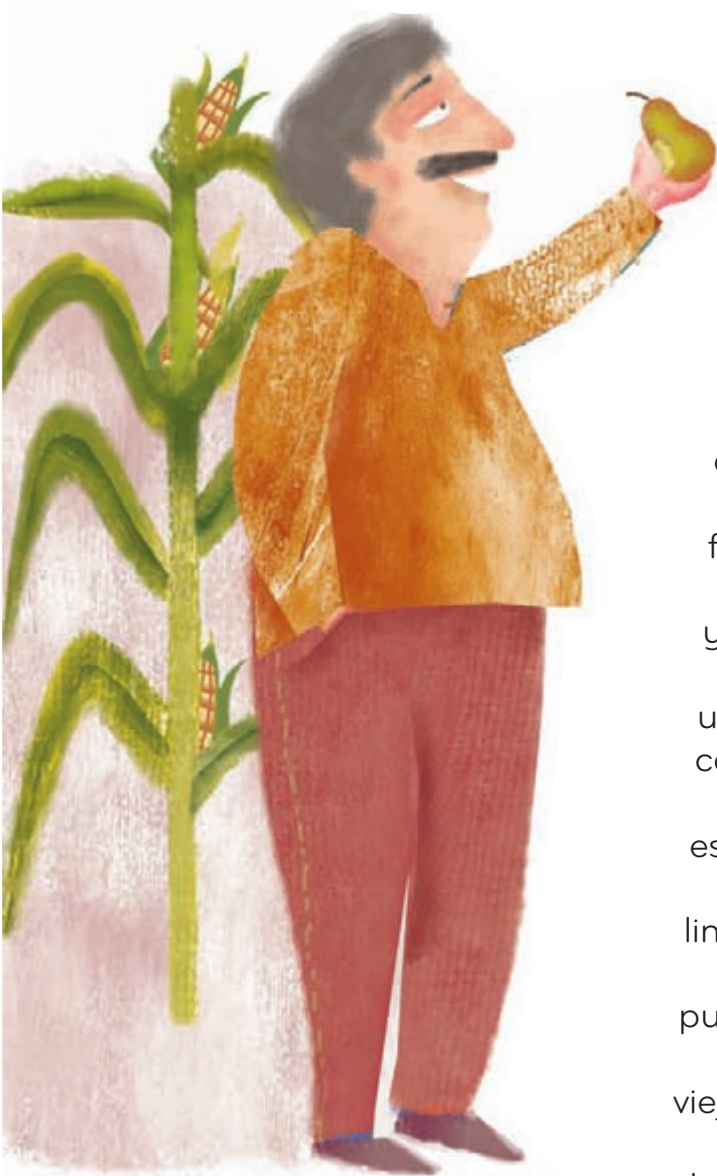
—¿Quién eres? —le preguntó el espantapájaros—, no puedo verte.

—Soy un vagabundo que pide limosna —respondió.

—Agarra mi ropa, es lo único que puedo ofrecerte —dijo el espantapájaros.

El vagabundo, tomando las ropas viejas, se marchó muy contento.

Más tarde el espantapájaros notó que alguien lloraba junto a él. Era un niño



que buscaba comida para su madre que estaba enferma, el dueño de la casa no había querido ayudarlo.

—Toma —le dijo el espantapájaros—, te doy mi cabeza, que es una gran calabaza.

Cuando el campesino fue al huerto y vio a su espantapájaros en aquel estado, se enfadó muchísimo y le prendió fuego.

Sus amigos al ver cómo ardía, se acercaron y amenazaron al campesino, pero en aquel momento cayó al suelo algo que pertenecía al espantapájaros: su corazón de pera.

El campesino, riéndose, se lo comió y dijo:

—Dicen que todo se los ha dado. Pues esto me lo como yo.

Pero al morderla notó un cambio en él: el espantapájaros le había comunicado su bondad.

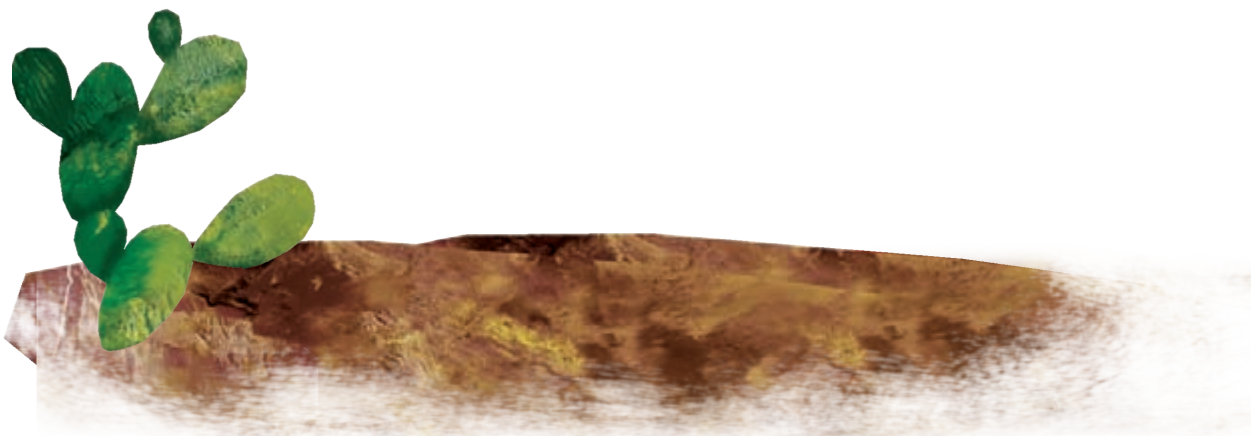
Entonces el campesino les dijo:

—Perdónenme, desde ahora los acogeré siempre y me interesaré por ustedes.

Mientras, el espantapájaros se había convertido en cenizas, todo lo había dado, se había consumido por los demás y el humo llegaba hasta el sol transformándose en el más brillante de los rayos.

Recopilador: Reyes Hernández Pérez

- **Realice el juego “El ojo supersónico”, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.**



Xtachiwín xli akgkitsis chichiní

(Ni kilhtsukunit xla chixkú)



Wa puchina makgpuwantikgolh wa Chilchitlikue wa xlitaxtulh xla chichiní.

Wa xlikilhtsuku Chilchitlikue ni xkgaxmata lantla xakgpuwanti, chu alistalh tawakalh.

Chu wa puchina tlawakgolh chatum chixku xla xlukut, chu lu akgtsu tlawakgolh chu kgetsina chu xtatsekga xla xmakankán. Chu chixku xkgosnán chu xkgosnán, chuni xtlawakgó ksikulán chu ni xmapatinekgó puchina. Xalan wa Chilchitlikue lapekwa sitsilh chu lapekwa kachikilh chu matsamalh chuchut xlikatlanka.

Chu wa chixku litaxtulh skití, maxkilh xli kgalhsputni xli pulaktum chichini chu xli pulaktum latamat.

Chu xlimakgtuy wa puchina lakapastakpalakgolh na tlawapala achatum chixku chu skinika lapamit chu wa xwa chichiní. Tlawaka a chatum chixku, chu ni lu xakgtsu, mpi lu tokgpan chu xa lhkitit. Lu xa tokgpan tsukulh litatuwaka amakapitsi. Chu akxi xtatuwaka xtalikatala anta katiyatni chu xtapakglha (wa xtlawakanit ka xa tiyat), chu xkaxwilikgolh kgastinin chu katuwanín chu takgalhinín, lanchó, Ocelotl taktalh kaggapun cho mastalh xli kgalhsputni xli makgtuy latamán chu xli akgtuy chichiní.

Xli makgtutu wa puchina kalapastaklhi na tlawapala a chatum chixku chu skinika a Chekatl, puchina xla unn, wa chichiní xwa. Wa puchina nalh lakaskinkgolh na tlawakgo chixku xa tiyat, wantu xtaxtunit lu lixkán; akgpuwantikgolh, tlan natlawayaw wa chixku xa takaknín taway, wa kuxi. Wa chu chixku xalan taxtucha chu lan chiyu lantla chali chali tala ukxilha xli tala ukxni, chu nitu xtlawa, chu ksikulan, chu tapatín.



Chu wa puchina amakgtum sitsipa chu wa chixku li maxtuka aktsu muxní.

Chuna kgalhspuṭpa xli pulaktutu chichiní chu xli pulaktutu latamat.

Ay xtlakgwankgonita puchina chu akgpuwantipalakgolh natsokgsakgó amakgtum wa chu skinita Tlalok xtawakalh kakgapun chu xli taxtulh chichiní.

Wa puchina akgpuwantipalakgolh na tlawakgo chatum chixku wa xa kuxi, chu lu xalan xtaxtunincha, chu wa skinika a chatum puchina mpí na tlawaní xnakú. Wa puchina ni ukxli lantla xli lanka wa chixku chu wa taxtucha xnakú lu tlanka, chu takgalana kaxwilinika.

Chu ni tlan lakgchankgolh wa puchina wa chixku ka lapekwa xchuwinlatama. Wa chixku lu xtlán xwanit chu lapekwa ni tu xtlaway.

Cha amakgtum, wa puchina lapekwa sitsipalakgolh.

Chu wa chixku limaxtuka wa tajna. Chuna kgalhspuṭpa xli pulaktati latamat chu xli pulaktati chichiní.

Wa puchina ay tlagk xtlawankgonita, chu ni lakaskinkgolh xli pulakkitsis tatsokgsan. Quetzalcóatl alh, wa puchina skinikgolh wa Mictlantecuhtli mpi kamatsekgolh wa lukut, wantu litlawakgolh wa lakchixkuwin, anta taniku tlagk pulhman xla Mictlán.

Wa puchina nalh xmakgkatsilh amakgtum mpi natsokgsapala.

Wa Quetzalcóatl akxni katsilh chu akgpuwantilh alh anta Mictlán lakgalh lukut.

Chu akxnitiya, talakatsuwilh wa Mictlantecuhtli chu wanilh:

—Kmima putsá wa lukut xas tlan wantu makinita, chu kmima tiya.

Chu Mictlantecuhtli:

—¿Tukú xla natlawaya, Quetzalcóatl?

Chu amakgtum wampa Quetzalcóatl:

—Wa puchina limakpuwankgo witi nalatamay katiyatni.

Kgalhtinalh Mictlantecuhtli:

—Lu tlan, kalimakawanti ki xokge chu kamalakgaspiti makgtati xli katlanka xla kistilit xas tlan.

Chu wa xokge niklhkun, chu wa Quetzalcóatl tasanekgolh laktsu luwa. Chu wa malhuwekgolh.

Chu anta lakgtanukgollh chuwananin sera chu tsukokgolh limakawanikgo. Chu akxni kgaxmatli Mictlantecuhtli, wampa amakgtum:

—Lu tlan, mpi wix lakaskina kapit chu ka tiya wa lukut.

Chu akxni kilhtamaku, Mictlantecuhtli wanekgolh xmakgtayanin mpi namakatsinikan Quetzalcóatl mpi namakgxtakga. Chu xla ni lakaskilh, chu mpi wa lu xkgalhiputun. Chu wanilh xla xa puxku skujni.



—Kapit waniya mpi nakan makgxtakgni.

Xa lan tawakalh chu tiyalh lukuy xas tlan. Taniku xwi xa lukut chixku chu puskat, chu tiyalh. Alistalh Quetzalcóatl tlawalh xa tamakgchin.

Chu xa limakgtum wa Mictlantecuhtli wanikgolh xla kskujnin:

—Wa puchina, ¿xlikana lih Quetzalcóatl wa lukut lu xas tlan? Wa puchina na tlawaxla tapawaxni.

Wa kskujnin ankgolh puwaxnanko, chu Quetzalcóatl, xakstu lilhtulhi xla xtantun, chu anta tamakgwaslhi, chu wa xuyongk makakghakgolh.

Chu lata tamakgwaslhi Quetzalcóatl nilh chu wa lukut xa lakstlan talaktihkgolh. Alistalh, wa xuyongk chu talaktih chu lakxkakgolh. Chu alistalh wa xkgalhama lukut, stakwanalh chu kgalhskilh xa puxku skujni:

—¿Tuku naktlawa kin puxku?

Chu wa puxku kgalhtinalh:

—Tuku chu xpalakata ni tlan taxtucha, lantla katastukalh, chixku kila.

Wa Quetzalcóatl sakpa lukut xa talakgpakghni chu malakxtumilh, chu alistalh kilhtamaku, wa lih Tamoancha.

Anta salan swakgakgolh chu anta wililh xa salan xpumujukán; chu alistalh maktaxtulh xkgalhní chu tamakgalh xkgalhní.

Chu alistalh tlawalh flanka xtapatín, chu xa lan takatsilh skgatankgolh masehuals (wanti skgatankgolh).

Wa xa pulana chu lata lekgalhspuwa wa Quetzalcóatl wa, lata wan, wanti lakaya wa namalakatsuki latamanín xa alistalh ni kgalhspuwa xli pulakgtati katuxawat.

Lanchiyu, akinin xla xkaman xli pulakkitsis chichiní, chu xkamán Quetzalcóatl, chu na wa xa xkamán kuxi.

*Francisco Robles, "Leyenda del quinto sol",
en La religión del México prehispánico, México, 2001.
En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>*

- Katlawa xa takgamán "Putsamaw wa xaliukxilhtin nima kitsankganit", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatn cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



La leyenda del quinto sol

(La creación del hombre)



Los dioses convencieron a Chalchitlicue, diosa de las aguas serenas, que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó tanto que estalló y llenó el mundo de agua.

Ese hombre se convirtió en pez, dando término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre, le pidieron a Ocelotl (jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre, le pidieron a Ehecatl, dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo, y no hacía nada, ni templos,



ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, que apenas si podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses, de todas las maneras posibles, para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos, con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Quetzalcóatl al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Mictlantecuhtli le preguntó:

—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y Quetzalcóatl le respondió:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la tierra.

Y Mictlantecuhtli dijo:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas, y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, este no quiso, sino por el contrario, deseaba apoderarse de ellos.



Entonces le dijo a su nagual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos; estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un hato.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nagual:

—¿Qué haré, nagual mío?

A lo cual el nagual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguals (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la Humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

*Francisco Robles, "Leyenda del quinto sol",
en La religión del México prehispánico, México, 2001.
En internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>*

- Resuelva el juego "Buscando la imagen perdida", que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, siga trabajando la actividad del Tema 4 en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Wa titsu tiji nicho latsukan



Wa uyma takgatsin xla kamán lanla la'lakgatikgó wanchi litanokgoy chatuy kamán, wa Carlos cho Ana. Xla, listlán cho lu xalán lu xatlewekge cho kgalhi xa akgpuxum kata, lu xapachuwana chatum xtsamat. Wa kgalhi xpuxumakitsis xkata, cho wantu lichiwinan xmakanalí, cho luxa tlewekge, lu lakgatlittlekge, wa xtayat luwa xa tlán latamat kali, kumu xkgalhi ni tlan tayat wa tuku ni tlan cho tsukulh makantaxti wa xtaskujut xla xkuku, xtsokgnanit xmaxki, akgtso xkumpilalh lanla xwan asta nilh makgaxtakglh xtayat anta nichixtapekgsi.

Chuna lilakgapastakgli wa Ana ni pala xkatsiya, cho litamakxtumikgolh kgantum lazo pala ni natalakputxa.

Carlos xtitaxtuy lak'katsu anta xchiki Ana akgní ataxtuy

aputaskujut cho xla, kapala xa ukxilputun, anta xtawilay xkilhtin xchiki, cho xlitamakgtlapay makgtum xpanuelo wanima xmaskiwinit xtlat. Akgní chu titaxtupa eya tsumat, xmaskiwi akgtum *dulce* cho xa paxuwana xtalitsin.

Chuna titaxtuy akglhuwa mixtujun wa kka xakglán xakgalhi cho liwana kgalhtiká cho lhakgtupaxa lakawanika. Li chali wampa tsupalakgolh chiwinankgo cho kakgotanuno, cho lichiwinanpalakgolh xa sakgsi xa lakglhmán tachiwin, cho lakgaxlakgolh lantla nalakgalhti.

Chuna titaxtulh *semana* cho chuna titaxtulh papa'lanla xpuwamakgolh xkatamanixnakán lakatsú xpusantukán, chuna lichiwinakgó wa xtsé xla, wa tsikán Matilde, lutlán ukgxilha lanla laxakgatlekgó wa kin tsumat wa kgawasa tlán xlikatsi,



lu kaxalimaxkgen nitu kgalhi tumin.
Wa xtlát, tanu xla xpuwama, waxa
xpuwama pi wa natamapuchuwa
wa x *amigo* xa, lu xa *rico*, lu
xatlewexge xa la España cho wa
Ana ni xla kgapasá.

Chuna lanla lakgkaxlakgonit
kamán, tsikán Matilde liwana li
lakgkaxlkgoih x natlatna lanla
laxakatlikgoih niku tanokghkgoih
tsukulh la xakatlikgó la katsu x
tankilhtin.

Makglhuwa titaxtulh, wa xtlát
kaxakglán ukghilhkgoih lanla
liwana xla xakatlima cho alistalh
lisitlih wa Carlos ma'makgxtekgelh
pala ya nalaxakatlikgó wa
tsumat. Akgxni xla, tsukulh
makgpuwan lanla natlawa xla pala
nalaxakatlikgó anta kimanuká
xchiki *dios*.

Tiniku tlán tlawalh xtlapaxkin
lanla xtayat xtlát cho Carlos akgnú
stalanilh pala ni nalamakgaxtakga
chu ni nalakgskgewi.

Wa kgawasa akgpuwantilh
putsa akgtum chiki ni chi talakgaxtokgyá lakatsu xchiki xli tatawilat,
anta nicho xwi akgtum akgtu malakgcha xta'kalhxtum wi xli jaxan
chiki, anta nicho pala tlán natachiwinán wa xli ta'tawilat, nicho ni
na'ukghilhkán cho anta nicho xli chiwinankgó lanla natlawakgó pala
napatsankga wa xtlát. Chuna titaxtulh akglhuwa mixtujun, akxni
katsilh xla ukghilhkgo wa kgawasa cho wa katsé xlakglakán akxni
lhta'tay wa xtlát.

Akgxni cho, akgtum katsisni, lakapastakgtli lanla xla xakatli,
wa xtlát lakapala takilh x putama, tamakaxtulh x *mesa* katsisni
maxtulh xmachite cho lhta'tamaku alh anta ni chi xwi xli jaxan
xchiki; la katitayalh wa xpuskat, pala nama'maxtekgelh, lakgchalh
wa stumat, kaxakglán ukghilha tsukulh wan lanla alh, ni pala
kgalhlh kilhtamaku, wa xtlát makgnunilh akgtum lankga clavo anta
xkuxmun.





Ana tamakgaxtalh niputulh, kilhyawa lalh, lakatsu xli jaxan chiki, la katsuku lakayawa'wa alh, cho xmakgxpatu xliwekg xwaka xmakán anta tamacha tiji, akxni chu, wa papa'xlikán tasiyalh akgni cho ukgxilh eya tsumat tichi xla kgalhtinán, tichi tatsawilh xtakatsanawa, cho makachipalh wa xli tatawilat, cho makatsukglhi cho akgtuy xla pxtajat takgtalh mankgalh wa lakgsnapapa xanat xnekgtalyalh.

Wankan pi wa kgawasa, wantu xpuwan cho pala xlagchalh wanti chi lipekgwa xla kgati, tapixchitawakalh. Akxni cho, wanika uyma ktsu tiji nicho xla tsukkán.

María Teresa Remolina et al., *"El callejón del beso"*, en *Leyendas de la provincia mexicana, Selector, México, 2004, pp. 137-140.*

- Katlawaxa takgamán "Wa tiku lapaxkikgo tanokglhkgoy", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



El callejón del beso



Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba a los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho.

En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo

un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos.



El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía.

De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática, y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre; y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón.





En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita.

Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del beso.

María Teresa Remolina et al., "El callejón del beso", en Leyendas de la provincia mexicana, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

- Realice el juego "Los enamorados se encuentran", que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Wa chixkú cho kuxi

Makgasa anta lakatum kachikin xwi chatum chixku lixkanti lipekwa xpilhini, tiniku xtawa tuku xkgalghi, nachuna xtse. Paks wa xkuxi nima xmakgala kaxmakiy cho nixtawa ni tuku wa xtse.

Xwi akgtum kualhto anta niku xmaki xkuxi wa lantla kstay, cho wa xtse kskini akgtu xkuxi, wa pi ni xgalhakgaxmata, xwani pi ni ka katiwalh xa xkuxi lantla makgala xpalakata pi kana tsa, wa xtse xmaxki wa kuxi nima niatlan wa nikuma kgalhiya xaluwa wacho xa xlilipuan tima xtse xpalakata pi xmakgta pi wa xkgawasa lixkgan xpilhinan. Wat tama chixku xankgalhi anta xitatniku xmaki xkuxi xpalakata pi xmakgtakgalha wa xkuxi.

Wa akgtum tsisni, wa chixku kgaxmatli pi lipekwa makgawa cho stakgnalh cho ukgxilh wa pascua xkuxi kgalhilh xaluwa cho tacguna akgsputalh chixku kgalhilhliwa chonilh. Tamakgaxtalhi ka xalukut. Wa xtse talakgatsuwilh lipekwa xmakawankan, akxni ka ukxilh katiyakgna ukgxilh x kgawasa xtamanit; kay xlukut. Akxni chu wa puskat lakapastakli pi wa xkgawasa nilh kaxlipilhi katini tawaputulh xkuxi.



Wanti lichiwinalh: Alicia Lucas García

- Katlawa xa takgamán “Wa tachiwín nima ni tasiyú”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



El hombre y el maíz

Hace mucho tiempo, en un pueblo muy lejano, existía un hombre muy malo que no compartía nada de lo que tenía con nadie, ni con su propia madre, que vivía con él. Todo el maíz que cosechaba, lo guardaba, y no le daba nada a su mamá.

Tenía un cuarto aparte donde guardaba el maíz para venderlo, todo. Su mamá le decía que le regalara un poco de su maíz, pero él le contestaba que no era para que ella se lo comiera, sino para que lo vendiera. En algunas ocasiones le daba, pero el maíz agusanado. Ella lloraba de tristeza porque su propio hijo la trataba mal. El señor siempre dormía en el lugar donde guardaba su maíz, para cuidarlo, para que nadie le fuera a robar.

Una noche, el señor escuchó mucho ruido y despertó, sin saber que todo su maíz se había convertido en gusanos. Los gusanos se le amontonaron y se lo comieron, y sólo dejaron los huesos. La señora, al oír el ruido, corrió y vio a su hijo tirado, pero puro esqueleto, no había nada de maíz.

Entonces pensó que su propio maíz se lo había comido, por no compartir nada con nadie.



Narradora: Alicia Lucas García

- Descubra “La palabra invisible”, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Lantla tlawanit putakutni Tunkuwaní

Wankan pi liwaka akgtutu taman
kitsis puxum kata wa latamanin xa
lak Kalakgajna lakapastakkgolh
natlawakgoy akgtum puente pala tlan
na titaxtukgoy uyma kgalhtuchokgo
Zempoala cho tlan na ankgoy
akgatunu chuchutsipi Tuzamapan cho
Kaxunik.

Makglhuwa litsosakgolh cho
xli luwa tlawakgolh xankgalhi
makatsankakgolh, nikxni matlanikgolh
tlawakgoy lantla xlakgatikgoy.

Milh akgtum kilhtamaku katasinilh
chatum chixku lu lixkanit xlakawan,
lu tlanka cho xliputum klhakgananit

tsitsekge lhakgat cho tima
chixku talaknulh pala
nakamakgtaya nakatlawe
uyma tu xtlawamakgolh,
nachuna kawanilh pi
akxni nakgalhspata
taskujut namaxkikgoy
tatipuxumakaw latamanin
o wa akgxakgakan kumu
xkumpilalh o pala xkatnika
kumu tlawalh xtaskujut.



Wa lu litanulh natlaway uyma xtaskujut ka akgtum tsisni cho lichali xukxkgolh xpuentekan lu liwana tatlawanit chuna la kumu xlakgatikgoy, nachuna pala xlanan na namakgantaxtekgoy wantu xwanikgonit.

Wa *punte* lakgolh; wa latamanin tsukukgolh titaxtukgoy xankgalhi anta tsukukgolh tatsipanikgoy chu xnikgoy, xtaxlitkgoy cho xaklan xmachayawakgoy un'. Wa uyma chixkú lilakgapaskgolh lhuwa latamanin pi tlajana, xpalakata ni liakchanilh wantu uyma xmaxkikanit cho wa uyma xpalakata latamanin wanti xtitaxtukgoy kasliya xtatsipanikgoy.

Ni lu takatsiy cha xkata tu kiltamaku tlawaka, wa latamanin tiku ay nikgonit kin tatakan xli chiwinankgoy xtakatsinkan kin kamakgaxtakgnikgon, wankan pi xkgali xkilhtamaku akgtuy taman akgkaw puxum.

Wanti tsokglh: Mateo Vega Sánchez

- Katlawa xa takgamán “Wa xa liukxilhtin xa talakapastakni”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



La construcción del puente del Tunkuwaní

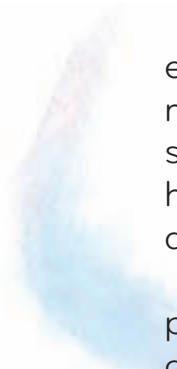

Cuentan que hace más de 1500 años, la población de Caxhuacan quería construir un puente para cruzar el río Zempoala y así poder llegar a las comunidades de Tuzamapan y Jonotla.

Varias veces intentaron construirlo y todas las veces fallaron, ya que nunca lograron hacerlo como ellos querían, hasta que un día se les apareció un señor, era alto y estaba vestido de negro. Aquel señor ofreció ayudarlos a construir esa obra, pero con la condición de que al término, le dieran 50 personas o cabezas

como recompensa u ofrenda por haber hecho el trabajo.

Él se comprometió a realizar esta obra en una sola noche, y al día siguiente verían su puente bien hecho, tal y como ellos lo querían, pero con la condición de que tenían que cumplir con lo acordado.





Cuando el puente quedó construido, las personas que empezaban a pasar por ahí frecuentemente se accidentaban y morían, o de repente se resbalaban o se los llevaba el viento. Ese señor, que es reconocido por mucha gente como el diablo, no se había conformado con lo que le habían dado y por eso las personas al pasar por ahí se accidentaban.

No se sabe exactamente la fecha en la que fue construido este puente, ya que nuestros ancestros han transmitido este cuento de generación a generación, modificando algunas partes. También comentan que la garantía fue que perduraría, más o menos, 1000 años.

Autor: Mateo Vega Sánchez

- Es hora de poner en juego sus habilidades para imaginar y para dibujar, con el juego 10, El dibujo imaginario, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con su Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Juana cho Mikel

Xwi chatum puskat xwanikan xwana, lipekwa xpaxki xchixku; nachuna xkatsiy pixpaxkikan.

Akxni cho xchanan'makgolh xli'xakgatlimakgolh xchanin lantla xpaxki xmawiná nixlikana tlawakgolh xlanan.

Pala nakana lanekgoy Mikel, wanikgolh pi katlawakgolh akgum puchaxna lakipi alistalh nawinikgoy xmawina xwana pixkalh luwa; chuna cho xatlawakgolh.

Akxni cho lichankgolh anta kxchik, tokgosun taxtulh tiyma xwana, cho kgalaskininalh tukulanilh xchixku pus wa chanin wanikgolh xkalh tantun luwa cho xninit. Ni chuna xtiwanikgolh tiyma kgoxta puskat, xpalakata pi ni palkgaxmatkgoth, tiyalh kgantum tasi'cho tapixchitawakalh; wa Mikel lakapala kgostakilh anta kpuchaxna, man wapi ay xninit xpuskat, tsukulh tasa, xpuwama pi ni chuna xtitlawalh, manwa pi ay xlanit.

Mikel xakstu tamakgaxtakgli cho lipekwa tsukulh kgota xpalakata pi xankgalhi xlapastaktlawán tuku linilh xpuskat.

Wanti lichiwinilh: Froylán Castañeda Vázquez

- Katlawaxa takgamán “Xa talakgwilhan tatsokgni”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



Juana y Miguel

Hace mucho tiempo vivió una mujer que se llamaba Juana, que quería mucho a su esposo Miguel.

Un día que estaban sembrando, Miguel les platicó a sus sembradores cómo lo quería su esposa, pero ellos no le creían.

Para que le creyeran, Miguel les dijo que hicieran una camilla para que ahí lo subieran y después le dijeran a su esposa Juana que lo había mordido una víbora. Los sembradores obedecieron y así lo hicieron.

Cuando llegaron a su casa, Juana salió corriendo y preguntó que le había pasado a su marido, los sembradores le dijeron que lo había mordido una víbora y que se había muerto. No le hubieran dicho eso a la pobre mujer, porque ni terminó de escucharlos, agarró un lazo y se colgó. Miguel rápidamente se desató y se levantó de la camilla, pero su mujer ya había muerto. Arrepentido de lo que había hecho, empezó a llorar desconsoladamente, pero la tragedia ya había pasado.

Miguel se quedó solo y empezó a tomar mucho porque siempre se acordaba de la muerte de su mujer. Así fue como Miguel terminó sus últimos días.

Cuento popular

Narrador: Froylán Castañeda Vázquez

- Resuelva el juego "Sopeando las letras", en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de las obras seleccionadas de este Libro de lecturas.



Xtiji Juan Manuel

Wan wa likgalhchiwín pi anta ktiji xwí akglhuwata kata chatum chixku xalá España lu xtalhkgapasa, xwanikán kgoló Juan Manuel, wa puchiná maxkilh liwaná latamát cho xmawiná chuná xa liuxilhtín lantla xlistlán cho lantla xtayat.

Liputúm latamanín xlakapastikgnikgoy eya chatum chixku lu xpaxuwa, nichuná xwanít, kawa xa ukxilha xama kata, cho nitú xwaní xkamán tsukulh lipuwán, cho tamkamastalh anta xlakatin puchiná, nixtaxtuy anta sikulán, man wa akxtúm xtalakgóy wa kurana cho latamanín lu xlagkaskgoy wa lantla xlá xtapuwán.

Wa lantla xwí, wa xtalipuwán xtaliwkima, yalh kuenta xtlawá xtumén, púwa pí nalimín xpuxnimit anta xalá España cho lapekwa xlagkatsán, pala kuenta natlaway wa xchik, chu xá makgaxtakglí wa xmawiná, wata puwá nalitanu nakakniní puchiná xla San Francisco, pala stlán nasputa xkilhtamaku.

Chilh wa xpuxnimit cho wá makglakgalhilh kgoló Juan Manuel, wa talatlawaná, wa wanikán tlajaná, nema lu xpuwananit pi namakgsankgeyawá wa xnakú, tsukulh malipuwani wa ni xatlán talakapastakní. Xankgalhi xkgaxmata kgoló Juan Manuel xchiwinankán chu xwanikán pi wa xmawiná xakgskgewimá cho makglakgalhinama, cho maxkilh tachiwin lantla lu lapekwa nalakgsitsiy cho lantla namakgaxokgonán xlatamat; cho wa nitlán xlagkchán kumo tamakgalhtakgsa wa latamanín waxkgalí stlán xlatamat cho tlan xlikatsí.



Alh kilhtamaku, talakgpalih xtalkapastakni chu wa akgtúm katsisní tasaktilh tlajaná, cho talakaxlah pi na makamaxkí xnakú, xlipan makamaxkilh xkilhtamakú namakgaxokgonán wa latamán wantí mamaxaníma. Wa tlajaná nekxní lhtatá, ni laktlawaputulh wantu wanika namakgatsankgapalá naku, chuná tachiwin maxkilh pi kamakgkawitu tsisní nataxtuy anta kchik cho nakxilhá natitaxtuy anta ktiji wa xtalatlawaná.

Lu makgentaxtilh kgoló Juan Manuel, cho xlikana ukxilhi chatum chixku xtitaxtuma anta ktiji litalakgatlapalh wa xtakgenó, lakgtalakatsuwilh, nipala kgalhtum tachiwín lhtukulh xanín makgaxtagli. Tsukulh makgkatsi wa kgoló Juan Manuel stlán tamakgkatsín makgaxokgonankan wa akgtum xtamakglakgalhín nakú, akxní mimpá tsisní tasiyanipá tlajaná, cho alistalh skinilh kuenta tuxtlawanit, wanilh:

—Nikapuwanti pala tlajatá mi sakgaliná: watí makgní kgotaná eyma chatum chixku nixkuenta xwanít xama makgpitsí xmakgskujut wanti wilakgolh xchik; lu chuná xlinít xwanít xpalakata chuná xtalhkatawilanit.

Akxní kgaxmatli uyma kgoló Juan Manuel yalutlan xmakgkatsí lapekwa ksitsima, xamá lakgapalá wa tlajaná; ni pala machiwinika, malakapastakalh wantu xtalakaxlanít, cho pala xlikana natlawa wantilalh:

—Wa min taputsan lakxtum xtalalh kilá, ni xlihkgaputsa wantu xlaní kakilhtamaku. Wantu min takgatakgsat niwa chipá taputsan, nipala akit kamakatsiniyán pala nakwaniyán. Klakaskín tlan nakmakgtayayan, nakwaniyán lantla namakgantaxtiya wantu puwaná. Xankgalhí kataxtu min chik katsisní, cho kamakgelha chatum lataman wanti natakgsa anta mín tiji lu kamakgkawitu; kamakglhti



xlatamat, cho kum naktasiniyán, kgantaxtulh wantú xlipuwaná... Ni kamakgapalá, cho kapuwantí wa mi mawiná lutasokglima cho max ni wix.

Lu lhtalalh xtalakgkatsán kgoló Juan Manuel, wa xtachiwín tlajaná, yalh kgaxmalí xtachiwín xtapuwán, cho akxni tsukulh wiliy xataskujut wa ni tlán tastakat. Xankgalí katsisní xtaxtuy anta xchik, cho pala namakgantaxti tlan wa xlika kilhtamaku, xkgalhasín wantí xnokglhá anta ktiji: "*Amigo, ¿nikamakglit?*" cho akxni xkgalhtinán chixku: "*Kamakgkawitu*", kgoló Juan Manuel kuxmulhtukulh: "*Skgalala wix pi katsiya nikamakglit nit*".

Makgas na xlihma uyma kgoló Juan Manuel lakgmakgekglhhanalh xlikalanka anta México, chali chali xtankuwiy chatum lataman xa nín anta ktiji cho ni xtatakgsi cho tini xkatsí tiku chuná xtlawama, akgtum tsisa ukxilí wa kgoló Juan Manuel linka xa nín wa xpuxnimit wanti lu xlakgkatsán, cho wa xmakgninit likgotaná xpalakata ni lakgapaslí.

Lhputut xlakawnit uyma nín mekgelhá kgoló Juan Manuel makgpekwalh nilá lichiwín lantla makgkatsikán; akxni tunkan tsukulh makgkatsípalá pinitlán tu tlawamá lu xlittlewekge wa, yalh pekwanilh wantu xtalipaskwanán tlajaná. Tokgosun alh skiní litlán kura anta xalá San Francisco, lu xlakgapaskan anta México wa xtalakapastakgní cho x *santo*. Cho wanilh lantla wantu ni xlitlawat.

Wa uyma *santo* chixku kumu luxasakgalalá xkatsi lantla namakgtistumekgó xnaku, pulh ni namaxkika wa kgoló Juan Manuel, ukxil putulh pi xlikana lu xlipuwán, cho pala wa xkastigo kgalhi x itat tsisni xli akgtutu klhtamaku anta nichí na tapixchitawakga nataskinkgoy litlán wanti makgnikgonít, cho nampalá lichalí nan lichiwinan tuku nakgspulá.

Makgantaxtilh kgoló Juan Manuel skini litlan puchiná. Liwaná tlawalh tu wanka, akxni akghalh x itat tsisní, alh anta nichí tapixchitawakakan, li pekwa xli kalhkananá makgkatsilh xkgalhní, tatsokgostalh anta xtantun putapixchiwkán, lantla xlimapekgsin kura cho tsukulh skin litlán, nitu xanan; akxni makgasputulh, cho akxni xama, yalh katsi wantu natlaway akxni kgaxmatli xtachiwín nín cho lakgamakat.

Akxni kgachimpá lantla xlagawitinit, ey xkgakaputun, tunkan alh waní kura wantu lalh. Wa kura matlewelhí wanilh pitlán chuná nalakgtaxtuy wa xnaku; kaxtakgskgewe min tlajaná pala namaspitpalá anta nichí tapekgsimá; kurus nalakalhkakán akxni pekwan, cho xli kgalhputni. Nataspitpala anta putapixchitawakakán



uyma katsisní pala nama kgantaxti xkastingo, lu xlikana pi chali namakamaxkikán tamatsenkgenit xtalakgalhin.

Na uyma kgalilh xlitlewekge, kgoló Juan Manuel lutalhkán hora champá anta kputapixchitawakán niliwana xamakgasputu skima litlán, ukgxilh lakamakát wi lhuwa makgskot kalakglhpokglhwán ukxilha pi wi akgatuyun xtasiyu xpasama kachuna pala xtagkchokgonamaka, cho xchakgen xmastalimaka tsitsekgewa kuxtalh talhman xlinkan, xtachuna xpakglhat nín.

Kgoló Juan Manuel ukgxilhí ni pekwanilh akgní kgaxmali piwatiya litum xtachiwín nima ligoy xkaxmanta cho xmakgnima. Makgasputli xtalhkapastakgní. Akgní tunkuwapá alh ukgxilh kura cho wanilh kin katakgatawakga xli makgtutu cho wa pala ki tapatika kin talakgalhin.

Puwa kura pi xli talakgalhamán, cho mawanipá amakgtum xtalakgalín.

Maxkíyan tatapatín wantu xli lipuwana, wanilh pi namakgatsi wa makgtutu cho awatiya nán kputapixchitawakán, lantla xli makgtuya katsi milín.

Cho wa tulalh eyma katsisní wantu xlikana napekwana: kgoló Juan Manuel taxtulh alh makgantaxti wa xkastingo lantla xli xakatlitilá wa kura pala natakgasa tatapatit, kaxlinín kitaskgli, lichali tunkuwilh tapixchitawakanit. Lichiwinkan pi wa tlajaná natlawalh; lichiwinkan pi akgstulalh. Wantu xa xlikana tini katsi; kamaná takatsí wantu latilalh wa xtiji putapixchitawakán lilh wa xtakuwaní xtiji Juan Manuel.

Manuel Orozco y Berra, "La calle de don Juan Manuel" en Leyendas mexicanas, t. I, España Everest, 2001, pp. 147-152.

- Katlawa xa takgamán "Xa takgalhtasni wantu lichiwinan Juan Manuel", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



La calle de don Juan Manuel

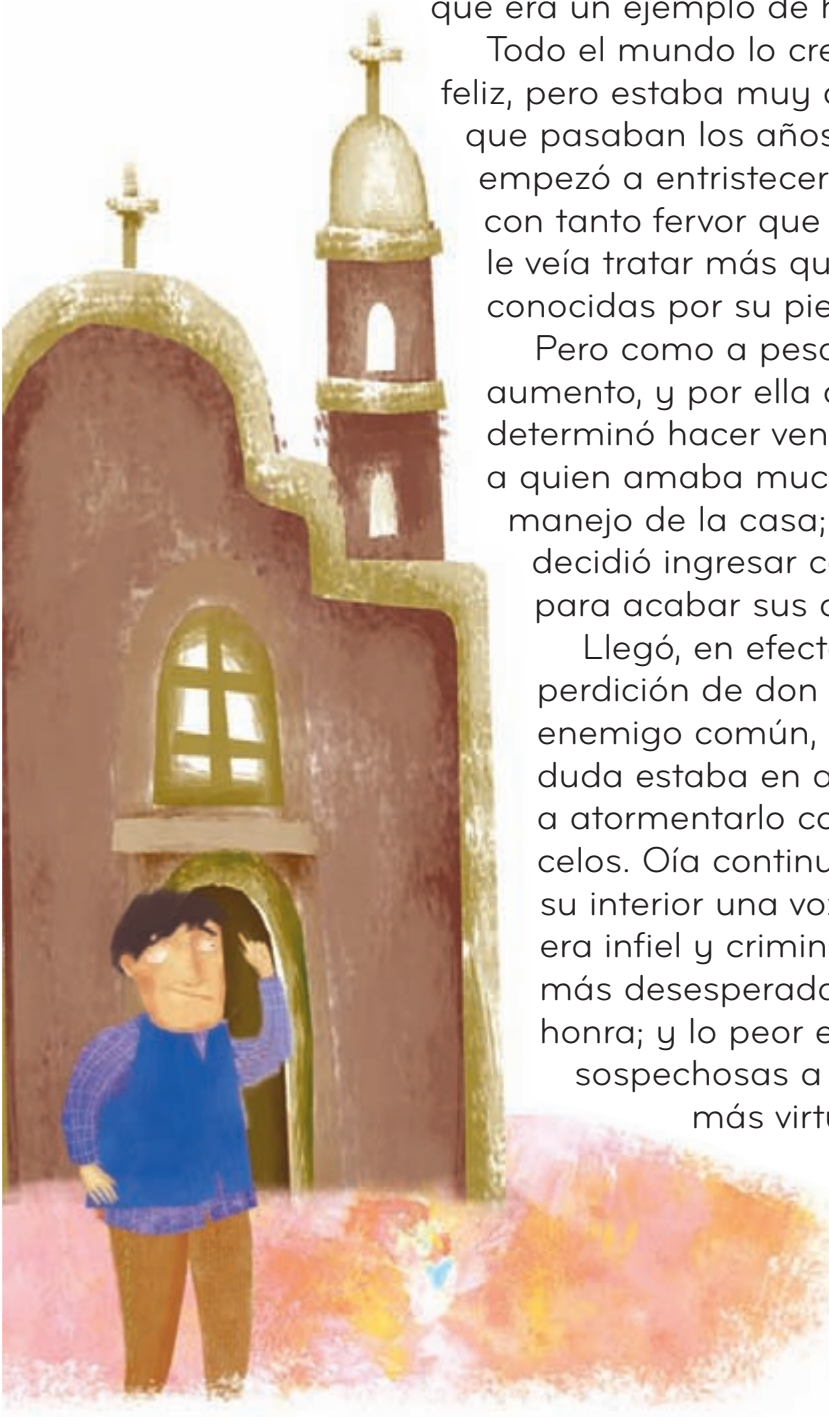
Cuenta la leyenda que en esa calle vivía hace muchos años un señor español muy principal, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes de fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y de virtud.

Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz, pero estaba muy distante de serlo, porque viendo que pasaban los años, y que no tenía sucesión, empezó a entristecerse, y se entregó a la devoción con tanto fervor que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad.

Pero como a pesar de eso, su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, determinó hacer venir de España a un sobrino suyo, a quien amaba mucho, para que se encargase del manejo de la casa; y él, separándose de su mujer, decidió ingresar como religioso de San Francisco, para acabar sus días santamente.

Llegó, en efecto, el sobrino, y con él la perdición de don Juan Manuel, porque el enemigo común, es decir, el demonio, que sin duda estaba en acecho de su alma, empezó a atormentarlo con el terrible tormento de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior una voz que le decía que su esposa era infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles para vengar su honra; y lo peor era que le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas.

En fin, su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio, y celebró con él pacto formal de entregarle su alma, siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la



persona que en su concepto, ultrajaba su honor. El demonio, que nunca duerme, no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que a las once de aquella misma noche saliese de su casa y vería pasar por su calle al ofensor que buscaba.

Lo hizo puntualmente don Juan Manuel, y viendo por cierto a un hombre que pasaba por la calle embozado en su capa, se acercó a él y, sin hablarle una palabra, le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto en el acto. Ya empezaba don Juan Manuel a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado, cuando a la noche siguiente volvió a aparecérselo el demonio, y después de pedirle cuenta de lo que había hecho, le dijo:

—No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que has matado ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.

Al oír esto don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio, pero éste sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento y, a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

—Si tu ciencia fuera igual a la mía, no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela. Sin embargo, quiero hacerte el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal de tu casa todas las noches, y acomete sin temor a la persona que encuentres en tu calle a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel por las palabras del demonio,



acabó de hacerse sordo a las voces de su conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente de su casa, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero que encontraba en la calle: "Amigo, ¿qué hora es?", y al contestar el desgraciado hombre: "Las once", don Juan Manuel añadía, clavándole el puñal en el pecho: "Dichoso usted que sabe la hora en que muere".

Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel, llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que se pudiese saber quién había sido el agresor. Hasta que una mañana vio conducir don Juan Manuel a su presencia el cadáver mismo de ese sobrino suyo a quien tan tiernamente amaba, y a quien había asesinado la noche anterior sin conocerlo.

La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y de aflicción difícil de explicarse. Desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio, voló inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de San Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y su santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel, quiso probar su arrepentimiento; para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche por espacio de tres días al pie de la horca a rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que le hubiese sucedido.

Resuelto don Juan Manuel a ponerse bien con Dios, obedeció con la mayor humildad, y al dar las doce de la noche, se dirigió a la horca, no sin sentir un horror que le helaba la sangre de sus venas. Púsose de rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre, y empezó a rezar el rosario, sin que notase cosa alguna; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz sepulcral y lejana.

Cuando don Juan Manuel volvió de su desmayo, ya empezaba a despuntar el día, y su primer cuidado fue ir a referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no



era más que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor y, finalmente, que volviera a la horca aquella misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas.

Fortalecido de este modo don Juan Manuel, acudió con la misma puntualidad a la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos como si fueran una procesión, y detrás de ellas un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan Manuel vio aquello con bastante valor, pero al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado casi sin vida, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución.

Ya entonces no le pareció justo al padre negarle aquella gracia, y haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le dio por fin la absolución que tanto deseaba, pero siempre con la condición de ir a hacer su tercera y última visita a la horca, como en las dos noches anteriores.

Y lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador: don Juan Manuel salió a cumplir su penitencia como le previno el padre, para encontrar completamente su perdón, pero lo único que encontró fue su muerte, pues al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio; dicen que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo sabe a ciencia cierta; sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca llevó por nombre la Calle de don Juan Manuel.

Manuel Orozco y Berra, "La calle de don Juan Manuel" en Leyendas mexicanas, t. I, España, Everest, 2001, pp. 147-152.

- Realice el juego "La adivinanza de don Juan Manuel", que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de este Libro de lecturas.



Skuwaná, xkgawasa cho monkxni

Xwi chatum chixku xwanikan Benedicto cho xpuskat Josefina; uyma xkgalhi chatuy xla kgawasa cho chatuy xla ktsuman.

Wa chixku Benedicto lipekwa xlatatikgoy latamanin wa tiku xkgalhi tumin cho wa limaxkgenin ni paxkikgoy. Waxa xwan skawana xlipawan kgatuy xpekge monkxni pala xmatlawani ni tlan un, xla puyo cho xa tsitsekge xchit mitsi.

Kumu chatum lataman lakgati akgtum taskujut, wa skawana xlinikan tantum tajna, puyo, tumin, kuxi, cho stapu wa xli maskawikan.

Wa xpuskat skawana xankalhi xwani: "¡Chixkú!, kaputsa tanu taskujut xa tlan".

Wacha ni kgatasnilh wantu xwanima x puskat wata tsukulh limaskuja cho lipekwa kgalhilh tumin.

Kumu Benedicto xkgalhi xkaman, xwi chatum xkgawasa, skuja anta ka kiwin cho milh akgtum kilhtamaku max ka makgnajatsa tsisa, kgaxmatli sukulh tliy tantsulut cho kgawasa lakgatilh lantla tliy wa tsikgtsi. Akgxni chalh k chiki wanilh xtlat cho wanilh:

—¡Tlati!, katsiputin tuku xlakata tlikgoy wa tantsulut cho lakati xwani wantu wan putum.

Akgxni cho tlawakgolh xtaskujut wa skawana wani:

—¡Kin kgawasa!, akgxni lakgatiya chatum puskat cho nanaw skinaw, tunkun nakgalhtikana.

Wantu lichiwinalh xtlat, wa xkgawasa xkana lipekwa wantu xtasa tantsulut cho akgxni chan skuju, anta katijin xkgaxmata lantla xtlikgoy wa tsikgtsi, xla kapastaka tuku wanputun cho xpuwan pi lhuwa lakgpuskatin nakgalhi.

Chuna titaxtulh kilhtamaku, wa kgawasa lakgati tapuchawaputum cho w acho limakatsinilh xnatlakgna lantla tlawaputun. Wa Benedicto cho xpuskat liwana lakgkaxlakgolh cho ankgolh kchiki skininankgó. Akgxni chankgolh xkilhtin chiki, xakgatlikgolh wanti wilakgolh xpulakgni chiki cho tunkun malakgkinikgoka, tsukukgolh chiwnankgó cho akgxni cho lakgchalh chiwinan xtlat tsumat kgalhtinalh:

—Wakin limiw unu skinaw xmake min tsamat, pi puwanaw akin pi xtapuchawakgolh kin kamankán.

Tunkun puwanaw, wa xtlat tsamat wa:

—¡Max ni katitatlanilh!



Wantu tlawakgolh xnatlakgna kgawasa anpalakgolh pi nitu liminkgolh tlan tapuwan tuku xlakata ni kin ka'kalhtikan.

Wa xkgawasa skawana lakapastakglhi tanu kilhtamaku: "¡Wa kin tlat ka kiyatskgewilh!, xtachuna chatum lataman naksgsgewiyan wantu kiwanilh ni chikana".

Amakgtum litum kilhtamaku ampa anta xchiki tsamat nitu makatsinima wa xnatlakgna. Akgxni chalh kchiki tsamat, manuka cho wa xtlat wani:

—¡Ni timaxkin wa kin tsumat!

Akgxni wanikgoka uyma, ka xakglàn wa puyo cho tsikgtsi tsulh pekgwankgoy, wa kgawasa lakapastakglhi wantu xlama wa xtlat xlipawama xlittlewekge cho nitu wa tachiwin, wata taspitpa.

Chuna titaxtulh kilhtamaku cho minpa kilhtamaku wa kgawasa xtaspiita anta xputaskujut, kaxakglan kaxpakglhi tliy monkxni. Akgxni chalh xchiki wanilh xtlat cho wa:

—Kgaxmakglhi tlih wa monkxni akgxni chilh.

Wa monkxni kalhtinalh:

—Wanputun pi natatlaniy wantu xpuwana.

Cho akgxni wa kgawasa manixnalh pi xtatapuchawama wa tsamat nima lu xlagati.

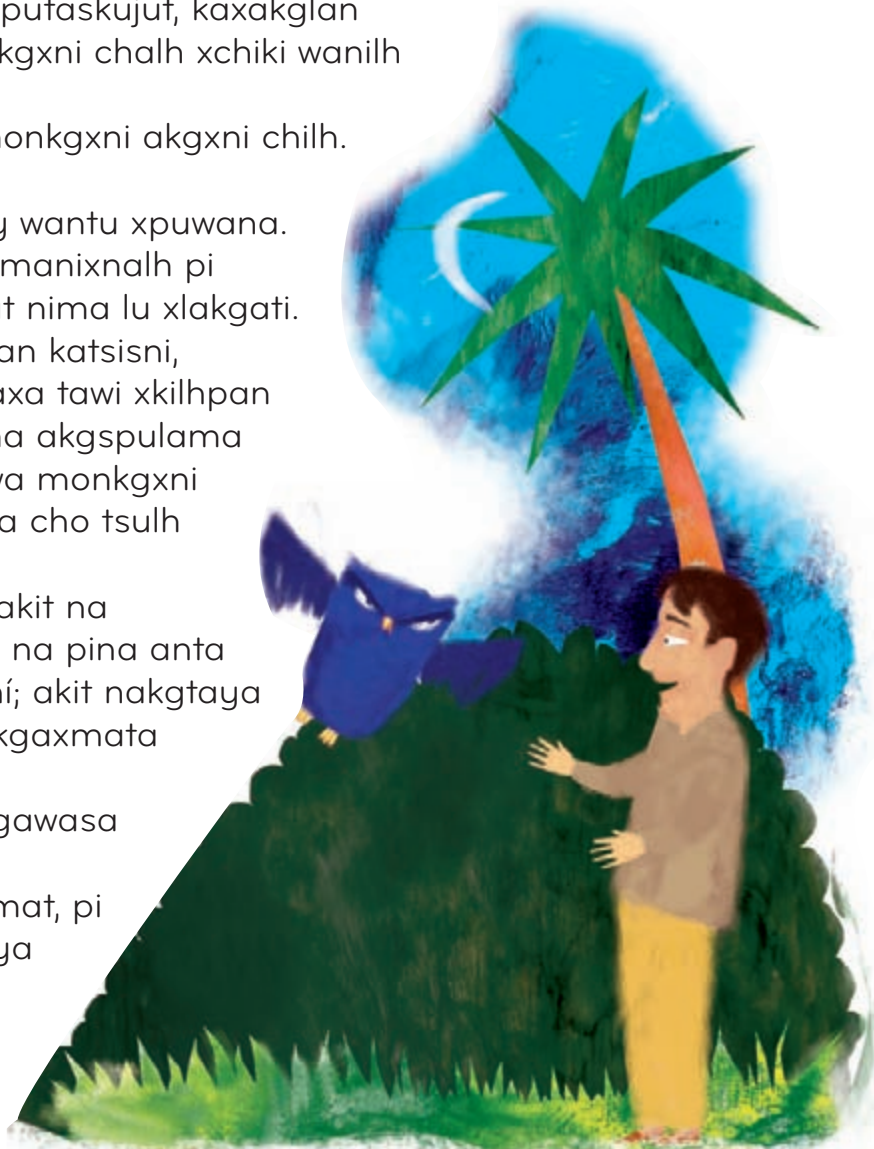
Kumu wa kgawasa xtlawan katsisni, tasiyanipa wa monkxni, waxa tawi xkilhpan tiji tsukulh lakapastaka tucha akgspulama cho tsukulh tasá. Wancho wa monkxni puwa pi natakgtay katiyatna cho tsulh tachiwinán, wanina:

—Wa kin tala kululu cho akit na kamakgtayayan, wanchu pi na pina anta xchiki tsumat akgxni katsisní; akit nakgtaya xpekgen kiwi pala tlan nak kgaxmata wantu nawankán.

Anta xchiki tsumat, wa kgawasa wanika:

—Nakgmaxkiyan kin tsamat, pi waniyan pi natatapuchawaya anta sikulan.

Akgxni cho taspitli xchiki kamakgkutuy katsisni, wa kgawasa tatanolhpa wa



monkgxni cho uyma waniyan:

—Wanchu uku waniyan pi ey natapuchawaya, waniyan, yatxni tipina anta sikulan, kumu nichuna natlawaya wa xtlakgkán tsumat nakgskgewiyan. Chu nakantaxtu wantu pulana, wa akinin nak'kamakgtayayán.

—¡Tlan! —kalhtinalh wa kgawasa—, kumu wixin na kimakgtayayatit, kawani min tala kululu na kin kata anàn pala kin kalhtutukan nanaw xchiki min litatawilat.

Anta xchiki min litatawilat, wa kgawasa makgalapalinanpa:

—¿Tuku nakgliniy ki litatawilat?

Wa monkgxni wanih:

—Wantu nalipiya wa, akgtum kin pekge cho xla kin tala kululu. Anta nawiliniya xkilhpan min takgnu; nawaya: kaxtlancho, stapu, asukal, matsat, pin, pakglhcha cho xatalakgan; lhakat, tapixnu, takganu, litanpachi; alistalh nawana pi napina anta sikulan.

Akgxni chilh pumpulu wantu skinit, wa kgawasa putslh xtasakgwa pala na talinkgoy katuwa anta xli tatawilat, akgxni chankgolh kchiki ni makglhtikgoka wantu xlinkgoy.

Akgxni katsilh wa chixku Benedicto cho wa:

—¡Wa pala akit wa monkgxni tima takgalhin lu xakgsanina, wa akit ni kin te akgskgewilh eyima takgalhin, akit lu skgala; kumu namin kin chiki, nakmatni!

Xli akgtutu kilhtamaku tsukukgolh tlikgoy tantsulut latsu xchiki; wa xkgawasa makgalapalilh wa xtlat:

—Max pi lama tantum luwa anta kaxkgawa.

Wancho kgawasa puwa tuku lama anta eyima pulataman. Akgxni chikgolh tantsulat tsukukgolh tachiwinankgó cho wanika:

—Kgawasa, akgxni katsisni ni tilhtataya cho kamakgaxtakgti min tlat pi kalhtatalh pulana. Akgxni nataxtuya min chiki namapiya min putama kgantum kiwi cho makxtuma nawiliya lhakgat, pala natasiyu pi lakumu lhtatamaka.

Akgxni lhtatalh wa Benedicto, wa xkgawasa cho stsé taxtukgolh katsisní pala ankgolh xikgoy tusta tlimakgolh wa takgalhinin. Wa kgawasa talakatsuwilh nichí xtlima wa monkgxni cho akgxni tunkún lakawanalh wa xtlat tsukulh putsá wa xkgawasa, waxa niatuxma anta xputama cho wa skawana takgsli kantum kiwi má anta putama maxtum wi lhakgat lapa chatum lataman má.

Monkgxni ni takgsli wa kgawasa anta taxtulh xchiki pala nán malakgachani chiwix wa monkgxni, ka'xakglán tamakgwasli, katlankaliya xmá. Akgxni cho lhtatapa wa skawasa, wa kgawasa



kakgatalakatsuwilh wa monkgxni cho wanilh:

—Kakin taputsá wa niputunán, kakimatliwekglhti pala nakgxakgatli ki litatawilat.

Wancho monkgxni alh anta xchiki kgawasa. Wancho xnatlatna lhtatamakgolhku, wa xla taxtulh kilhtin pala nukgxilha wantu lámá. Akgxni xtaxtuma ukgxilh chatum kgawasa lutlan kaxya cho pala natlan xtlawaka, masiyanilh lhuwa tumin. Akgxni ukgxilh lhuwa tumin, tunkun tlan tlawalh wantu xpuwani, lakgkaxlakgolh pi ka xli mixtujunán nalakgxilhkgoy.

Wa kgawasa lu xkatsiputun tunkun xkantaxtulh, xpuwan pi tunkun xtatanolhkglihi wa monkgxni, chuna titaxtulh kilhtamaku. Pi wa kgawasa kalhxmatli pi wa monkgxni anta xwi kakiwin cho talakatsuwilh nichí xankgalhi xkílay, anta nichí luxlakgkaxlakgoy wantu xtlawakgoy. Wancho monkgxni talakatsuwilh anta nichí xwi kgawasa cho tsukukgolh chiwinankgo.

Wa monkgxni wa:

—Wa tsamat wan pi ka xli mixtujunán nala ukgxilhathit, pala tlan xkintlawalh xa litaxtulh ka kokgawasa cho wan pi xakgtatapuchawalh.

Wa kgawasa kaltinalh:

—Xtilitata pala akit tunkún xakgtatawi.

Wa monkgxni wa:

—Lu nitlan xakgtlawalh kit kumu xakglimilh, wa kit ni lakgatiy.

Wa kgawasa wa:

—Lu klipaxuwa kit kumu ni lakatiya ki litatawilat cho wantu nakgtlaway lu nakglakatiy cho niakgtimakgnin anta niku nakgtatanokglhan.

Wa monkgxni wa:

—Nanpalayaw anta xchiki min litatawilat, cho ni katichipi antaxchiki, anta na kin kalhiya *palma* cho akgxni nakgtliy, nikinti xakgtaliyacho ni timakgniya wa kuxta maski nalitawakayán,ka tsinu namakglhtiyan min kgalhni, chuna natasmaniya, chu natapuchawayatit



cho akit xa tata nakglitaxtuy.

Wa kgawasa pumpulu tlawalh wantu wanika; anta alh taya palma, kaxmakgtli akgxni tsukulh tliy wa monkgxni, tamastanilh xkalh kuxta, nitu makgantaxtilh akgxni cho taspitpa anta xchiki alh wani wa xtlat, wa Benedicto ni kgalhakgaxmakgtli.

Astalh lituchamaku chatuykàn ampalakgolh anta xchiki tsumat, manwa uku, wanpa monkgxni natamakaxtakga anta unu kalama cho wa kgawasa latsu xakga tayalh, pi wa tsumat xkgalhi xpumalhku akgtum xtlamit anta nichu xmakgchay xliwat, kaxakglàn takgpuspilhi cho wa tsumat chichilh y nilh.

Akgxni katsilh wa monkgxni wantu lalh, lakapala putsalh wa kgawasa pala nalixakgatli wntu lalh; nixtakgsá, lakapa tsukulh anta nichu xwi cho wa kgawasa taxtulh lakgalh xamigo tachiwinan.

Wa monkgxni wa:

—Wa militatawilat paxli, akgxikit cho napina atlankaliya anta sikulan xla kachikin.

Wa kgawasa kalhtinalh:

—¡Uku cho nakintapina kin tata!

Cho kaltinalh monkgxni:

—¡Tlán!, nakgtakganánanta xchiki min litatawilat, anta natayaya palma cho akgxni nakgtliy, wix naputlekgeya niku makglit nakgtliy, nakgmakgatsi makutuy.

Kachuna xli aksgkgewamima, wa nilh:

—¡Wix ka kiyaksgkgewipat, ni makantaxtiya min tachiwin!

Wa monkgxni wa:

—Ni kasitsi, wa uyma xtiji nichu wi militatawilat.

Wa kgawasa tlawalh cho chalh maski nixkatsi nichu wi kampusantu, pixekg akqchexanlhe lakatsu xwi xputakgnun wanti lipekwa xlakati xtatawilaputum, wa kgawasa lakgchalh xli kalhspatni, anta nichu lhtulhi anta tajucha pulhmán, takgwakalh xakgxakga cho nilh. Anta tamakaxtakgolh xchatuykàn, xtum tawilakgolh putakgnun xlipan.

Wantí lakgputlakgalh: Mateo Vega Sánchez

- Katlawa xa takgamán “Wa xa liukxilhtin lantla min talakapastakni”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



El brujo, el hijo y el tecolote

Había una vez un hombre llamado Benedicto, que tenía una esposa llamada Josefina. Esta familia tenía dos hijos y dos hijas.

El señor Benedicto quería mucho a la gente rica, y a los pobres los despreciaba. Él decía que era un brujo que ocupaba dos plumas de tecolote, un pollo y el pelo negro de algún gato, para hacer el mal.

Si alguna persona quería algún trabajo, le llevaba al brujo un guajolote, un pollo, dinero, maíz y frijol, como forma de pago.

La esposa del brujo siempre le decía: "¡Hombre!, busca algún otro trabajo bueno".

Pero él no hizo caso a lo que le decía su esposa, al contrario, empezó a dedicarse completamente a esta actividad, y así llegó a tener mucho dinero.

Uno de los hijos de Benedicto trabajaba en el campo.

En una ocasión, como a las nueve de la mañana, escuchó que empezaron a cantar los pelinches, y le gustó el canto de esos pájaros. Cuando llegó a su casa, le contó a su papá:

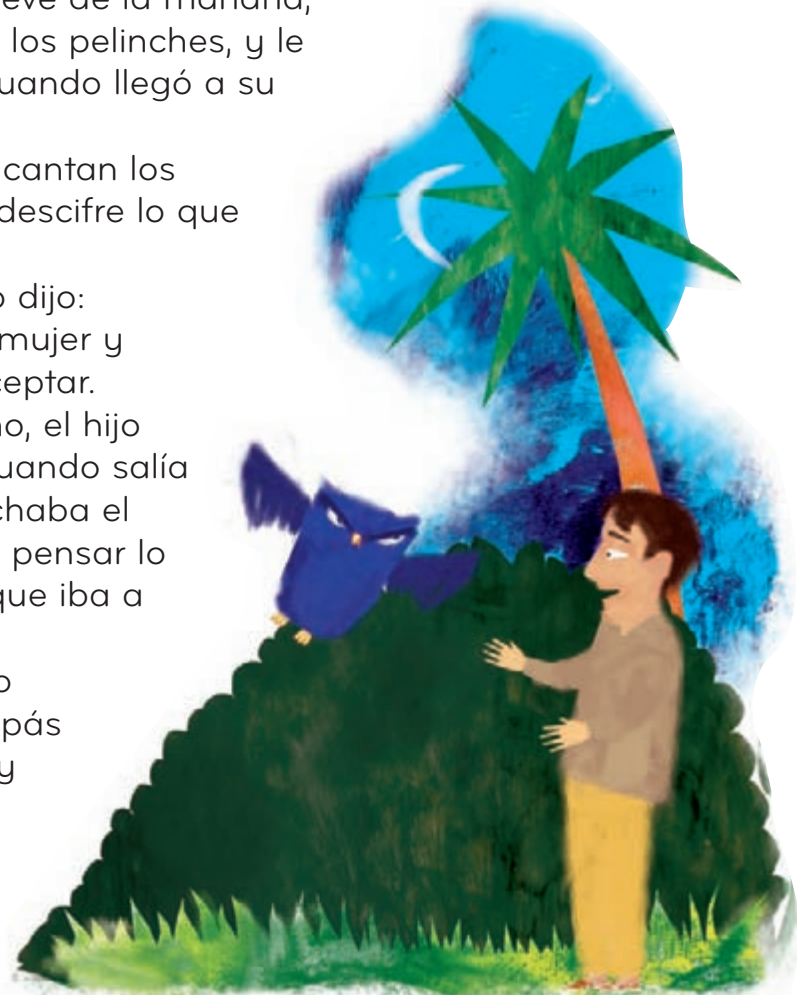
—¡Papá!, quiero saber por qué cantan los pelinches y quiero que usted me descifre lo que significa.

Cuando el brujo terminó su rito dijo:

—¡Hijo!, cuando quieras a una mujer y vayamos a pedirla, luego te va aceptar.

Con lo que su papá había dicho, el hijo creía mucho en los pelinches; y cuando salía a trabajar y en los caminos escuchaba el canto de esos pájaros, se ponía a pensar lo que significaba, y se imaginaba que iba a encontrar muchas mujeres.

Pasó el tiempo, y el joven quiso casarse, y les hizo saber a sus papás sobre sus planes. Don Benedicto y su esposa llegaron a un acuerdo y fueron a la casa de la joven para pedir su mano. Al llegar a la puerta, saludaron a los



que estaban dentro; empezaron a platicar con la familia, y llegó el momento donde el papá de la muchacha preguntó:

—¿A qué se debe su visita?

Los papás del joven contestaron:

—Pues nosotros venimos a ver si nos da la mano de su hija, ya que deseamos que se case con nuestro hijo.

Tan pronto, el papá de la muchacha contestó:

—¡Creo que no se va a poder!

Entonces lo que hicieron los papás del muchacho fue regresarse sin poder llegar a ningún acuerdo, quedándose con la duda de por qué no les habían respondido.

El hijo del brujo pensó al otro día: "¡Mi papá me engañó!, es una persona mentirosa porque no fue verdad lo que me había dicho". Entonces, al otro día se fue a la casa de la muchacha sin avisarles a sus papás; cuando llegó a la casa de ella, lo dejaron pasar, y el papá le dijo:

—¡No te voy a dar a mi hija!

Al terminar de decir esto, de repente los pollos y los pájaros empezaron asustarse; el joven pensó que lo que estaba sucediendo era porque su papá estaba utilizando sus poderes y sin decir palabra alguna, decidió regresarse.

Pasó el tiempo, y en una ocasión, cuando el muchacho regresaba de su trabajo, de pronto escuchó el canto de un tecolote. Al llegar a su casa les contó a sus papás:

—Escuché el canto de un tecolote antes de llegar.

El brujo contestó:

—Eso significa que se van a hacer realidad tus planes.

Y al dormir, el joven soñó que ya estaba casado con la muchacha que amaba.

Como el muchacho caminaba en las noches, se le apareció nuevamente el tecolote, pero él se sentó en la orilla del camino a pensar en lo que le pasaba y se puso a llorar. Entonces el tecolote descendió a la tierra y se puso a platicar con él, y le dijo:

—Mi hermano lechuza y yo te vamos a ayudar, pero tienes que ir a la casa de la muchacha por la noche; yo me voy a parar en las ramas del árbol para que pueda escuchar lo que te digan.

Ya en casa de la muchacha, al joven le dijeron:

—Te voy a dar a mi hija, pero con la condición de que te cases con ella en la iglesia.



Al regresar a su casa, a eso de las doce de la noche, el muchacho volvió a encontrarse con el tecolote y este le dijo:

—Ahora que ya te vas a casar, hay una condición, nunca vayas a la iglesia, de lo contrario, los papás de la muchacha te van a mentir. Se va a lograr lo que tú desees, pero nosotros te vamos a ayudar.

—¡Bueno! —contestó el muchacho—, pues si ustedes me van a ayudar, dile a tu hermano lechuza que nos acompañe para ir los tres a la casa de mi novia.

Ya en la casa de la novia, el muchacho preguntó nuevamente:

—¿Qué cosa le puedo llevar a mi novia?

El tecolote le dijo:

—Lo que le vas a llevar es una pluma mía y una pluma de mi hermano lechuza, las vas a poner en tu sombrero; de comer: pan, frijol, azúcar, sal, chiles, jitomate; y de vestimenta: ropa, collar, aretes, fajas. Después avisas que vas a ir a la iglesia.

Cuando llegó todo el encargo, el muchacho buscó a sus ayudantes para llevar las cosas a su novia; pero al llegar a la casa, no le quisieron recibir lo que llevaba.

Al enterarse el señor Benedicto, dijo:

—¡Para mí que el tecolote es un animal mentiroso, pero yo no me voy a dejar engañar por ese animal, porque soy muy listo; en caso de que venga a mi casa, lo voy a matar!

Como al tercer día empezaron a cantar los pelinches cerca de su casa; y el hijo le preguntó a su papá:

—¿Por qué cantan mucho los pelinches?

Y contestó el papá:

—Será porque ha de andar alguna víbora en el monte.

Entonces al muchacho se le ocurrió ir a ver lo que sucedía en ese lugar; al llegar, los pelinches empezaron a hablarle y le dijeron:

—Muchacho, en la noche no duermas, y deja que tu padre se duerma primero. Antes de salir de tu casa, tiende en tu cama un palo y amontona mucha ropa, para que se vea como si alguien estuviera durmiendo.

Cuando se durmió don Benedicto, el hijo y la mamá salieron en la noche a ver lo que sucedía por el canto de los animales. El hijo trató de acercarse al lugar donde cantaba el tecolote. En eso, el papá se despertó para buscar a su hijo, pero resultó que él ya no se encontraba en su cama; lo que encontró el brujo fue un palo tendido en la cama con un montón de ropa en forma de persona.

Como no encontró a su hijo, salió de la casa para ir a aventarle



una piedra al tecolote; de momento, el animal calló, pero fue solamente un rato. Cuando el brujo se durmió nuevamente, el hijo se acercó al tecolote y le dijo:

—Ayúdame a encontrar, o mejor dicho, ayúdame a conquistar a mi novia.

Entonces el tecolote se fue a la casa de la joven. Como sus papás estaban durmiendo, ella salió para ver lo que sucedía; al salir se encontró con un joven de buena presentación, y él, para que le hiciera caso, le mostró a la joven mucho dinero. Al ver tanto dinero, ella aceptó muy pronto su proposición, y acordaron que se verían cada ocho días.

El joven, ansioso de conocer los resultados, deseaba encontrarse rápido con el tecolote, pero pasó un tiempo para que se encontraran. Al fin, el muchacho escuchó que el tecolote cantaba por el monte y se acercó al lugar de siempre, o sea, en donde se veían para ponerse de acuerdo sobre los asuntos que tenían; entonces el tecolote se acercó a donde estaba el muchacho, y empezaron a platicar.

El tecolote le dijo:

—La muchacha dice que vaya a verla cada ocho días; pero para que ella me hiciera caso tuve que convertirme en un joven, y ella dijo que se iba a casar conmigo.

El muchacho contestó:

—La hubieras traído para que yo me juntara con ella.

El tecolote le dijo:

—Hubiera hecho muy mal si la trajera, porque ella no me gusta.

El muchacho le dijo:

—Me da mucho gusto que no te haya gustado mi novia; ahora lo que voy a hacer es quererla mucho, y nunca voy a tratar de matarte donde te encuentre.

El tecolote le dijo:

—Vamos a ir nuevamente a la casa de tu novia, pero ahora no vas a llegar a su casa, sino que me vas a esperar en la palmera. Cuando yo empiece a cantar, no me vayas a hablar ni tampoco vayas a matar a la mosca que se te suba, ya que te quitará un poco de sangre. Así ella se hallará contigo, prodrán casarse y yo seré el padrino.



El muchacho hizo todo lo que le habían dicho: se fue a parar en la palmera, escuchó cuando empezó a cantar el tecolote, dejó que lo picará la mosca; pero no logró nada en esos momentos y se regresó a su casa para contarle a su papá, pero don Benedicto no lo quiso escuchar.

Al tercer día, los dos fueron nuevamente a la casa de la muchacha, pero esta vez el tecolote se quedó en el *chalawiti* y el muchacho junto al temascal, sin poderse imaginar lo que pasaba en la casa de la muchacha. Sucede que la jovencita tenía en el fogón una olla donde cocía su comida, cuando de momento se le volteó y ella se quemó, quedando muerta.

Al enterarse el tecolote de lo que había pasado, empezó a buscar al muchacho para comunicarle lo que sucedía; como no lo encontraba, empezó a cantar en el lugar de siempre, y el muchacho salió para ir a platicar con su amigo.

El tecolote le dijo:

—Tu novia se bañó, se peinó y la van a esperar en la iglesia del pueblo, pero el sacerdote dice que vayas de noche.

El novio le contestó:

—¡Ahora me acompañas como padrino!

Y contestó el tecolote:

—¡Sí!, pero me acompañas a la casa de tu novia, te paras en la palmera y cuando yo empiece a cantar, tú cuentas mis cantos hasta doce veces.

Al pensar que nada más lo engañaba, le dijo al tecolote:

—¡Tú nada más me estás engañando, no cumples tu palabra!

El tecolote contestó:

—No te enojas, este es el camino donde está tu novia.

El muchacho caminó y llegó sin saberlo al camposanto; tropezó cerca de donde se encontraba sepultada la mujer con la que quería casarse, y ahí el muchacho llegó a su fin, porque al caer al hoyo, se golpeó la cabeza y murió. Ahí quedaron los dos novios, juntos en la misma tumba para siempre.

Narrador: Mateo Vega Sánchez

- Realice el juego 13, El dibujo imaginario, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Santunu



Xwí chatum chixku lu xa luku xwanit cho xkgalhin tumin. Talakatsuwilh Santunu chuxá nitu xtamawanit xli likaxtlawán.

Xli kgalhtum *noviembre* tsukulh takaxa x kakiwín xmawiná cho xlaktsumán kskinmagolh tumin palh nalitamawanankgoy chu natlawakgoy xwatikan chu kgalhtinalh:

—¡Nitu tumin pala kakatuwa nalilayatit! —kilh wantakilh pi nalinikán xtachulha anta kakiwin.

Chu xmawiná chu xlaktsumán xla kaskimakgolh: “¿Tuku natlawayaw?”; kumu xkalhikgoy xliwat “paxnikaka” watlawakgolh xa wati.

Tunkuwapma chu ampa xkakiwín nitu mastapá tumin pala xkaxtlawani xmole. Akxni xkakuxtuma xkakwín max tastunut chu pulhulh pokgaltum tuwán iwata wan kglakgtsankgalh tiyat! Wata ukxilhli pí lipekwa amakgoka ku'kanankgokanit limakgoka wati, kaxtlan'chu, kuxi, nipxi, kuyum, *mole*, kgampastokga linkgokán.

Lipekwa pekwalh tokgosun taspitli k xchik, mastokgolh xalh kchik lichiwinalh tu ukxilhi. Chu chipakgolh xtana cho kxtilán, tsukukgolh chiyawakgoy anta xpusantu, wantka pi yalh xli makwa ankgokanita niwa wanya xlá tsukulh pujuy kxwakat wa sekna chu liwat tipastokgoka mujulh chu kukalh chu takgosun lilh anta kampu santu. Ukkxilhlgo pi nitaspita, tsukukgolh putsakgo y chu nikxni tasiyalh.

Wankgoy pi laktsankgalh tiyat anta kampusatu pi tini katsiy lantla lanit palh ka akstuta'junit cho tantutikanit anta ni jaxmakgolh ninin.



Wanti lichiwinalh: Reyna López Juárez

- Katlawa xa takgamán “Xa talakgwilhan xa kilhtamuku”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



Día de Muertos



Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos, y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero el respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?"; pero como tenían mafafa, hicieron tamales de esta hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y de pronto ¡se abrió la tierra! y vio a mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró a un guajolote y a una gallina en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón y lo jalaron ahí, donde descansan los difuntos.



Cuento popular

Narradora: Reyna López Juárez

- Resuelva el juego 14, Crucigrama, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; cuando lo haya terminado, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



San Cristóbal cho wa ktsukgawasa Jesús

Wankán pi wa San Cristóbal xla España anta xlama xkilhtun pupunú, man wa xchipay skiti cho wa xlilatamay xtaskujut. Milh akgtum kilhtamaku tatanokglhi chatum ktsu kgawasa cho makgalhapalih:

—¿Tuku wix tlawapat unu San Cristóbal?

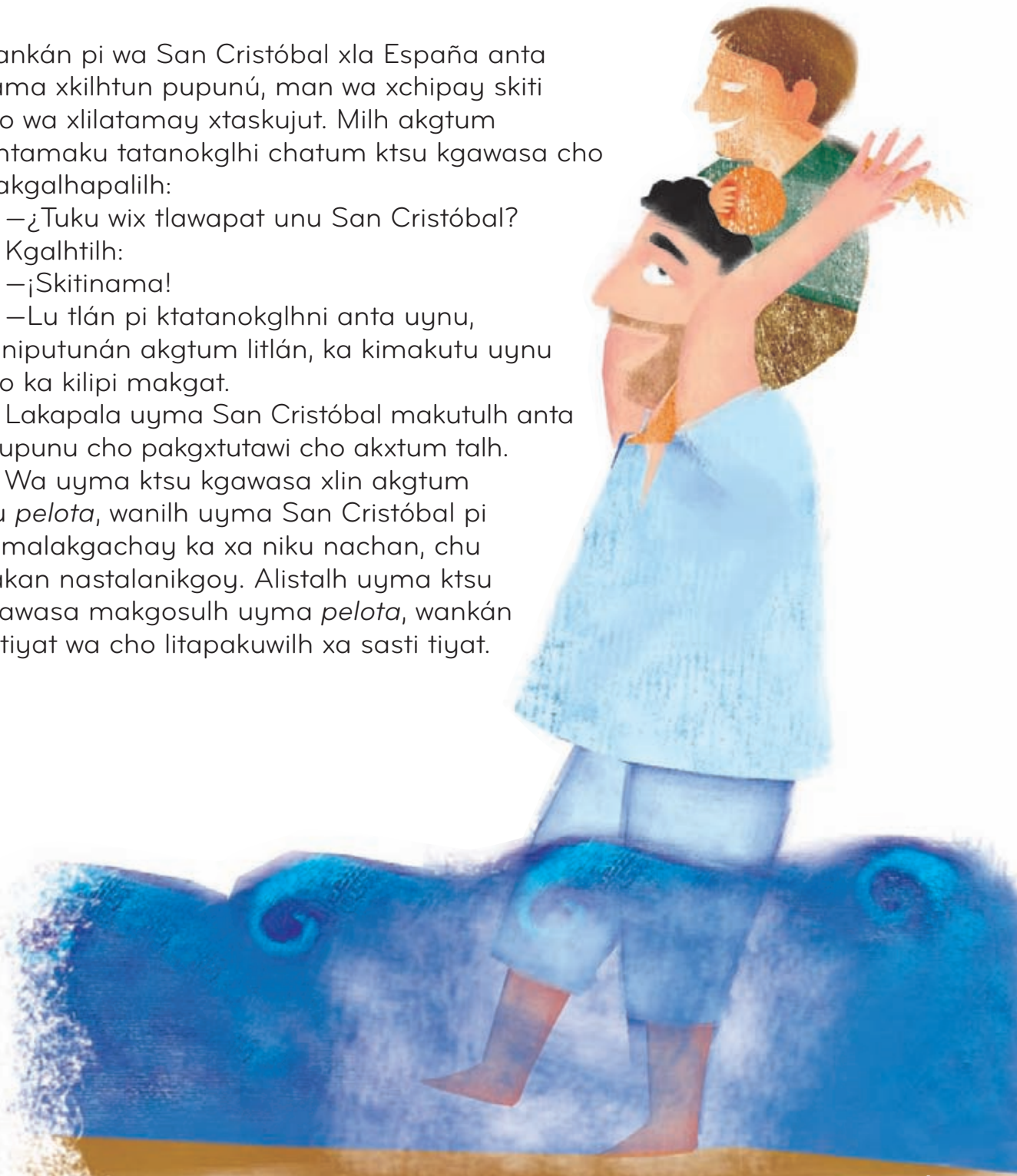
Kgalhtilh:

—¡Skitinama!

—Lu tlán pi ktatanokglhni anta uynu, skiniputunán akgtum litlán, ka kimakutu uynu cho ka kilipi makgat.

Lakapala uyma San Cristóbal makutulh anta kpupunu cho pakgxtutawi cho akxtum talh.

Wa uyma ktsu kgawasa xlin akgtum tsu *pelota*, wanilh uyma San Cristóbal pi namalakgachay ka xa niku nachan, chu xlanan nastalanikgoy. Alistalh uyma ktsu kgawasa makgosulh uyma *pelota*, wankán pi tiyat wa cho litapakuwilh xa sasti tiyat.



Wa uyma ktsu kgawasa xtalama uyma San Cristóbal, wa wanilh pi xtalh kxkachikín España. Akxni chankgolh xkputatamán, wa latamanin tsukukgolh aktalakgoy cho wilinikgoy, wa ktsu kgawasa wa: —¡Wix ni kapekwanti, wa xlakán nitu kin tikatlawanikgón!

Pi ka xman tamakatsuwilh paks latamanin tsukukgolh tapanukgoy tunkún, wankán pi wa ktsu kgawasa wa Jesús.

Amakgtum taspitkgolh anta kpupunu, chuna makgas xlamakgolh cho akxni xtajuy anta kchuchut, San Cristóbal xmakutuy cho xpakgxtutawilay xpakgxtun, anta klhtatakoy lhnikit cho xtampin kiwi cho wa xliwakgoy skiti, nachuna wanaw uyma ktsu kgawasa wa Jesús cho ukú makgklanima wa tiyat lanla xlitliwekge kgalhi kin puchinakan. Chuna uyma lichinanaw xlatamat kin puchinakán.

Wanti tsokglh: Mateo Vega Sánchez

- Katlawa xa takgamán “Wa tachiwín nima ni tasiyú”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



San Cristóbal y el niño Jesús

Cuentan que San Cristóbal era originario de España y andaba en el mar; solamente pescaba y vivía de esa actividad. Un día se encontró con un niño, y el niño le preguntó:

—¿Qué haces aquí, San Cristóbal?

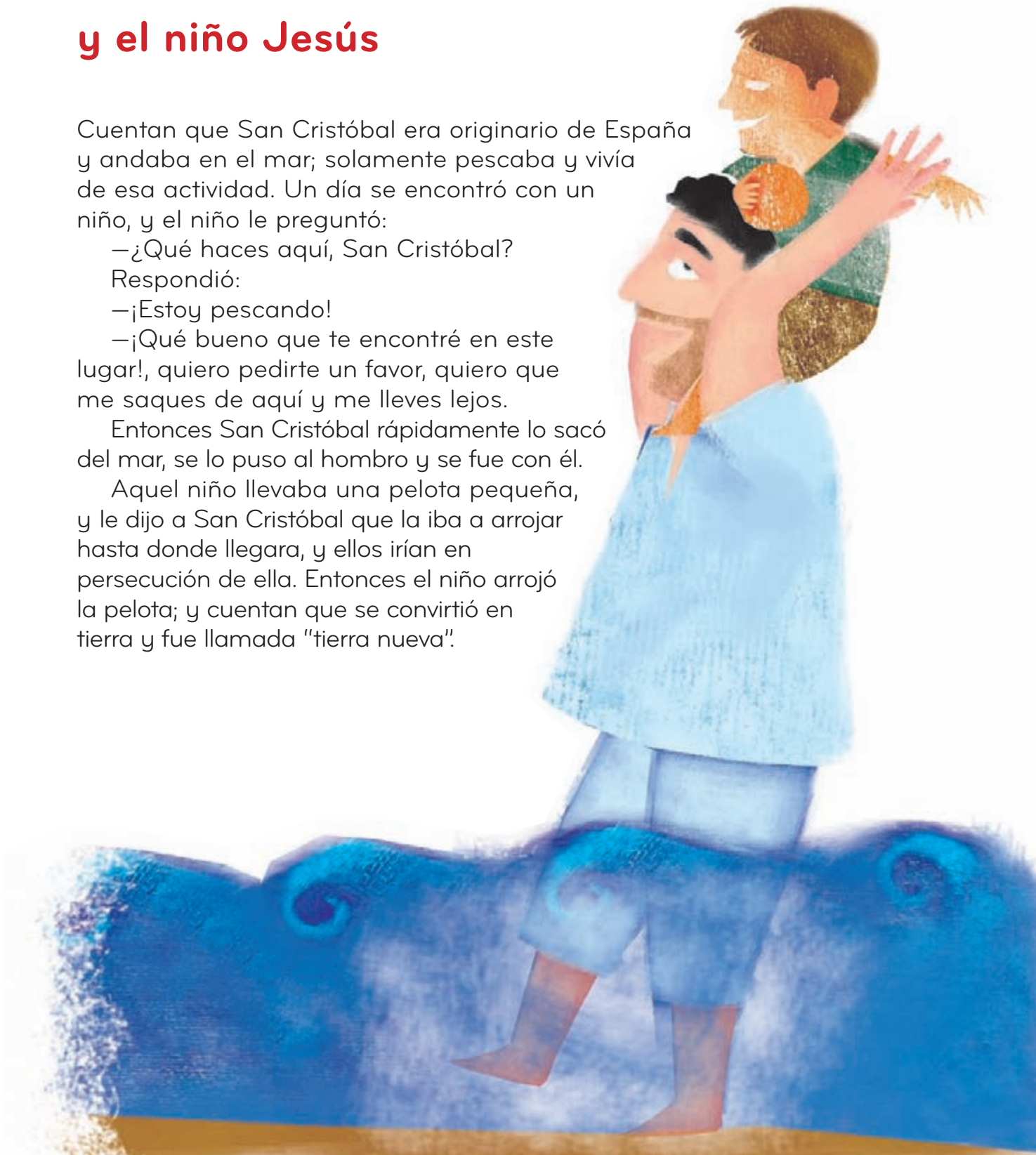
Respondió:


—¡Estoy pescando!

—¡Qué bueno que te encontré en este lugar!, quiero pedirte un favor, quiero que me saques de aquí y me lleves lejos.

Entonces San Cristóbal rápidamente lo sacó del mar, se lo puso al hombro y se fue con él.

Aquel niño llevaba una pelota pequeña, y le dijo a San Cristóbal que la iba a arrojar hasta donde llegara, y ellos irían en persecución de ella. Entonces el niño arrojó la pelota; y cuentan que se convirtió en tierra y fue llamada "tierra nueva".





Como el niño andaba con San Cristóbal, le dijo que fueran a España, a su tierra. Pero al llegar a ese lugar, la gente los empezó a apedrear y maltratar. Entonces el niño dijo:

—¡No tengas miedo, ellos no podrán hacernos daño!

Tan solo movió las manos, y toda aquella gente comenzó alejarse de ellos, porque cuentan que el niño era Jesús.

Nuevamente regresaron al mar, así convivieron durante mucho tiempo; cuando el niño entraba al agua, San Cristóbal lo sacaba poniéndoselo al hombro. Dormían en las cuevas y debajo de los árboles, y se alimentaban de pescados. Por eso el niño Jesús hasta ahora sigue sosteniendo el mundo por la humanidad de Dios.

Autor: Mateo Vega Sánchez

- Realice el juego “La palabra invisible”, que se encuentra en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Wa xa *cruz* wanti patinankgolha

Antá kxa tiji wanikán San Agustín, makgan xlitalakgapasa Felipe Neri, lanchiyú República del Salvador, antiyá kxchastun niku wí sikulan wanikán Jesús de Nazareno, lalh talakgaputsit. Uyma takglhuwit ni tlan ukxkgolh latamanin xa lakachikín, xpalakata pi makgnika chatum xa stlan tsumat, anta kxtuwan Santa Cruz, kxchastun niku wí litapakuwí *plaza*, chiyú litalakgapasa *jardín* Francisco Primo de Verdad, kxlakatín Puchuwín Condes de

Calimaya, chiyú litapakuwí xa Liukxkan xla Kachikín México.

Uyma takgalhchiwin lanit anta kxa kata 1766, anta niku chatum tsumat chu xchixkú lakilhnilh (talilakgapasa anta ktalikgalhchuwin, xli akgtuy xtakuwani Zazorena). Wa uyma takglhuwit, litsukul xpalakata tastsin, chu kilakkaxlalh antá xpulakkaxlan wanikán Real Audiencia.

Wa uyma lakilhnit lanka takglhuwit kitayalh, xpalakata xtasíyú pi nalh katilatatawi. Wa xpalakata xwanikanit pi namakgnikan uyma xinula, wa xa pulh xpuskat xkgawasa Zazorena, wa linka anta kxa tlan chiki xla luwanan, nachuna uyma pulak kaxlan, makilh maktum kapsnat xla talakkaxlat anta ni wan pi wa tsumat na linkan alakatum chiki.

Chu akxni xlimakgolh kputawilh xa lichatuy lakgtliwekgen lakchixkuwin, wa lakchixkuwin Zazorena xkgalhkgalhimakgolh ktiji, xtatsekgonit xkgen patsaps xtatná makgninanin. Chuna, akxni uyma tsumat ni xpuwan



tuku nakgspulá, xamakgtum taxtukgolh chatuy lakchixkuwin tapakuwikgoy Zazorena, anta kxchastun niku wí cruz xla putaknun anta ksikulan xla Jesús de Nazareno, chu lipataxtukgolh xa stlan tsumat xtatná kgalhananin, chu makgnekgolh, makglhuwa yawanekgolh kuchilo, ni lalh makgtayakgolh lakchixkuwin wanti xtankgoy.

Chalhuwa wanti ukxkgolh tuku lalh, chu makgninanin tsalakgolh pala ni na kachipakan, wa uyma makglakgalhinanin tatsekgkgolh anta ksikulan xla Jesús de Nazareno. Wa mapakgsinanin xa lakachikin ankgolh tamkastukgoy tima makgninanin, chu ni matlanekgolh xpalakata pi ta ni xwilakgolh, kxpukgalhtawakga puchiná.

Akgtum tsisni, lipawankgolh pi kapuksa xwanit chu paks klhtatamakgoka k kachikin, wa chatuy lakchixkuwin lhakgakgolh klhakat *cura*, chuna takatsilh akxni ukxka pi xkitsankgama lhakat anta kchiki litapakuwí *curato* (nachuna kitsankgalh xtumin puchiná San José) chu ti ankgolh anta xa pukuxtu kachikin Chapa de Mota chu anta tatsekgkgolh klanka chiki litapakuwí *hacienda* taniku wankan pi xpaxuwakgoy chu xlikgotkgoy pulke, nima xkaxtlawakan anta klaklanka tina, chu tlakg liwka lata pakaw xa lameta kuchu nima tlawakan kkachikin Castilla.

Wa pumapakgsin spuylumilh kapsnat chu kaniwa kachikin malakgachalh xpalakata na lamakatsiniy ta ni xtatsekgonit makgninanin. Alh kilhtamakú wankan pi lalh talakgaputsit, wa uyma chatuy luwanan Zazorena kamakgnika anta niku xmakgnekgonit tsumat. Wankan pi antá kaukxkan chatuy lakchixkuwín, xpalakata ni lay jaxkgoy, lapulakgoy anta kxa tiji xpuitat kachikin.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados", en Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica Ciudad de México, México, pp. 39-42.

- Katlawa xa takgamán "Wantu xa xlikana kgantaxtuy", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



La cruz de los ajusticiados

En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri, hoy en día República del Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido el asesinato justo al pie de la Santa Cruz, la que se hallaba en la esquina de la plaza hoy conocida como jardín Francisco Primo de Verdad, frente al Palacio de los Condes de Calimaya, hoy Museo de la Ciudad de México

Esta crónica citadina ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo el enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y su esposo (conocido por las crónicas simplemente por su apellido Zazorena). Este pleito, nacido de ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

La controversia condujo a un irritado pleito, que a todas vistas parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte hacia la dama, la exesposa de Zazorena fue depositada en una casa de reconocida reputación, al tiempo que la Real Audiencia, por medio de un auto expedido por ella misma, decidió trasladar a la joven a otra casa.

Pero cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, los señores Zazorena aguardaban el paso, agazapados tras unas lápidas del cementerio con los estoques asesinos prestos. Así, cuando la joven se hallaba lejos



de imaginar su triste suerte, de pronto salieron al encuentro los dos Zazorena en la esquina donde estaba la cruz del cementerio de la iglesia de Jesús de Nazareno, para abalanzarse contra la bella joven como fulleros ladrones y quitarle la vida de varias estocadas crueles, sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

En ese momento muchos fueron los testigos, y buscando retraerse a la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús de Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para prenderlos, pero no pudieron, puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían a la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se coligió al constatar que faltaban estos ropajes en el curato (además de los dineros de la alcancía del señor San José), y siguieron rumbo hacia la jurisdicción de Chapa de Mota, a donde fueron a refugiarse en una hacienda donde se ocultaron por un tiempo y donde, según relataron por voz propia, folgaban muy a su gusto, bebiendo un buen pulque con raíz, que se preparaba en tinacales y que movía a la chanza y a hacer morisquetas, mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.

La justicia real expidió bandos y edictos, y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen el santo y seña de los desalmados criminales. Pasado algún tiempo, según se cuenta, se supo que por algún extraño misterio, los dos Zazorena fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados", en Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica Ciudad de México, México, pp. 39-42.

- **Seleccione la respuesta de "El refrán prodigioso", en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación. Después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.**



Wa skgalala kgawasa



Xwi chatum chixku xkalhi kgalhtutu xkamán, wa awatia xaskgata lu skgalala, xankgalhi xtlaway staskujut. Wa lantla xtayat ka xaniju na án cho kasliya natakga xtaskujut, wa xnatalán ni xtachuna.

Akgtum kilhtamaku ankgoih putsakgoy taskujut pala natlajakgoy akgtu xtuminkán cho nalinkgoy anta xchikkán pala nalitamawanankán. Akxni ni án, makgaxkgolh xli watkán pala naankgoya cho chatunu xlinkgoy xliwatkán anta *morral*.

Akxni xankgoy anta xtiji, ka xakglán mingoy wa chán, wa kgawasa xaskgata puwanikgó pilipekwa tsiksmakgolh wa chán cho lawamikgoy: "Kgoxota wa chanín, max tsinksmakgolh, akit kgalhi akgtu liwat anta ki *morral*, nakgmaxkikgoy akgtu". Cho maxtulh anta xmorral wa x chu cho akatsiní maxkikgolh.

Akxni cho wayankgolh, wa chanín mastakgolh kaknika wankgolh paxtakatsinilh:

—Lutlán kgawasa pi wix kin kamaxki liwat cho uku lamaw tapaxuwan, wantu xikana lu ey xakgtsismaw, wix lipekwa kin kin kamakgtaya. Cho akxni wix nikú liwaya namakglakaskina tamakgatay, na kin kawaniya pala nakgkamakgtayayán.

Wa kgawasa tlán tlawalh wantu malakgnunika cho wa tlawatilah.
Cho ni lumakgat xtlawanit, anta nicho xan ukxilh tantam chulhnú
anta xya xakgan kiwi cho wa kgawasa wa: "Uyma xakgpxota
chulhnú max tsinsma kgalhi tsinú liwat anta ki *morral*, maxki akgtsu
liwat uyma kgoxota tsikgtsi".

Chuna uyma tasanilh:

—¡Chulhnú stlán, katar wayá akgtsu liwat!

Cho maxtulh anta xmorralh wa liwat cho maxkilh, xla tsukulh
wayán chokxni xwayama:

—Uyma liwat mila ki maskiwipat lu xakgama.

Katlankalhiya tsinu ey wayankgolh cho katlankaliya wanipa
kgawasa:

—¡Paxtakatsilh!, tlan kgawasa, lu tlán makgkatsilh lu kama liwat
nima kintawa, wantu xlikana akit lu xakgtsisma
wix lu kimakgtaya cho pi wi akgtum kilhtamaku
na kgalhiya takglhuwit na kin tasaniya cho akit
nakgmin makgatayayán la kumu wix kimakgtaya,
nalu nakglitanuy pi nakgmakgtayayán akxni
lipekwa nakgalhiya takglhuwit.

Akxni cho lakgaxlakgolh lawanikgolh eykama.

Wa kgawasa tsukupá án, situ xatlawán tlakg ukxilha pi
ey kaxkgakgama cho wa wanilh aura:

—¡*Amiga* aura!, ¿tucha xtlawapat unu?

Wa aura wanilh:

—Ka lipuwama uynu, klakapastakgma cho makgalhapalinama
niku nakgtsá ki liwata cho wa uku yalha kán
alakatanu makgakatsima pi xlawanama cho pi
akglhuwa kilhtamaku ni kawayán, nikgatasá
niku wi liwat cho pala tlán akit nakán alakatanu
klakaskin katuwa nakgway, wacho uku yala
lukgtlawá.

Wancho kgalhaxmtli kgawasa pi ni
lutlán kgaxmatli xtachiwin xla aura,
wanilh:

—Nilu kalipuwanti, nilu
kakgpuwanti, akit tsinu
nakgamakgtayayán. ¡Kuxilhiti!,
akit klimin uynu ki *morral*
akgtsu liwat, ¡uywi, kachipa
cho kawat!, tsini uyma



tsuliwat napachuwaya, cho tlán napina alakatanu putsaya mi liwat.

Wa aura wa:

—¡Lu paxtakatsinilh kgawasa! Wix lutlán likatsiya, wix lu kamintastum kima klanuniya akgtum tamakgtay, nakgchipay liwat wantu nakimaxkiya.

Cho wa aura tsukulh wayán cho asta tlán makgkatsilh, alista makgasputulh wayán wa wanilh kgawasa:

—¡Lu paxtakatsinilh!, tlan kgawasa, lu kgama liwat nima wia kimaskiwi, kumu ni wix kawa xlitá luxlilakgaputsa wantu kit xakgmakglakaskilh, akit xakgnilh xlikana ka kin tatsikgsnit xkimakgatljama, paxtakatsinilh kgawasa wantu tlawá cho akxni na kgalhiya takglhuwit, na kin tasaniya cho akit nanakgmakgtayayán, cho waniyán pixikana namakgtayayán wix ey kimakgtayaya cho uku tlanta nakán alakatanu.

Akxni mastalh paxtakatsinilh cho ka'tsé lawanikgolh, wa kgawasa tsukupá tlawán cho aura kgosli. Cho akgxnitia kilhtamaku wa kgawasa ey xkgalhi kgalhtutu *amiga*.

Wa kgawasa takgsli chutum xmala pixkgalhi lhuwa taskujut pala xla, naxkgalhi chatum tsumat lixtlán na ey xpuwama pala nalakatinán.

Wa uyma kgawasa katsinu kilhtamaku taskulhi xmalana cho pakgs xtlawa xtaskujut wantu xwanikán, lu skalala xwanit kgawasa cho tanu taskujut cho paxuwa xtlaw cho lutlán xtlawa. Xmalana lipekwa lakgatilh lantla skuja wa kgawsa ni naxkgalh xkata cho kawa xa ukxilha pini xjaxe cho ni pala chatum xtatsakgwa xtachuna xtaxtulh.

Akglhuwa kilhtamaku wa xmalana: "Uyma kgawasa lu xaskgalala cho lu katsini skuja".

Cho akxni tlán kilhtamaku tasanilh xtastum stsamat cho wanilh:

—¿Pi ukxilhtita akgtsu kgawsa lantla skuja cho paks tlaway xtaskujut?, ni pala xjaxe o nixmajaxakán, waxa xtapaxuwan xtlaway.

Cho wa stsumat kgalhtilh xtlat:

—¡Ey kukxilh!, watima kgawasa, wa miskuni, kin tlat wix lipaxuwaya lanta skuja, akit puwan akxni na án uynu kchichi, lu nakgklakapastaka pi ya unu katitawi, akxni namín kilhtamaku lu namakgkaskinaw wa.

Tamat, ni lukalipuwanti —kgalhtilh xtlat—; kaukxilhti, natlawayaw akgtum, pi lakaskina pi kaskutamacha cho ya kgakalh, kanalakgatiya xla.

Wa tsumat kalhtilh:

—Watia tima xakgskiniputunán, xlikana lu lakgatiy, ¿lantla liwante

wantu puwán, wix kin tlat?

Wa xmalana tasanilh akgtum kilhtamaku wa akgtu xtasakgawa cho wanilh:

—¿Pi ukxilhtita kin tsumat pi lustlán cho putsayán?

Wa kgawasa kalhtinalh:

—¡Tlán!

Wa xmalana wanilh:

—¿Pi lakgatiputuna cho alistalh na natatawilaya xla?

Wa kgawasa kalhtinalh:

—¡Tlan!, lu klakgatiy.

—Pulana kgakugxilhputunán —wanilh xmalana—, pi namatlaniya natlawaya akgtum taskujut nima klakaskin.

Wa akgtu kgawasa kgalhtimalh nakgtlaw maski lu xatawa cho wa puwa: "Kumu ni lulanka xa taskujut pala xakgmatlanilh cho pala xkimaxkika tsumat".

Wancho xmalana tasanilh kgawasa cho wanilh nakintlawaniya kin pumakin anta nakgmakiy xa kgetunu kuxtalh kuxi, statu cho talhtsinkiwi. Li mapeksilh pi katamakgxtulh ketati lakgtlanka kuxtalh xla talhtsinkiwi pala namamiy katiyatna cho wanilh:

—Uyma wa naliukxilhán pi natlawaya; uyma ketati kuxtalh xla talhtsinkiwi chuna saka atiyatna cho kaswan natlawaya anta cho natasiya lantla mi liskuluwa min taskujut cho mi liskgalala. Akxni natunkuwi chali tsamakgo nawán eyima ketati kuxtalh xla talhtsikiwi; akxni chu napuwana piwix lusgalala kgawasa cho wa nbakglixokgoniyán kin tsumat chuna.

Akxni, wa xmalana limapekgsinalh pi kawilika kachichini, wankán, cho katsisní, kamaskiwinanka ketati, kuxtalh xla talhtsinkiwi.

Wa kgawasa litanulh pi namakipala cho puwa xla: "¿Lantla nakgtlawala pala namakgantaxti wantu kilikgxilhmaká?, ¡klakapastakgtli!".

Cho akxni lakapastakgtli xamigas pi lakhtsumán, lakapastakgtli lantla xwanikanit



lantla natakgasa xmalana cho tasanikgolh; pakgs kgalhtinankgolh cho mingkolh makgtayakgoy wa kgawasa. Kakapuntsu xla kata tsukokgolh chinkgo lhuwa chán cho waxa litanukgolh pumpulo natsakkgoy wa taljtsinkiwí anta katiyatna.

Nilu kaxkakgakgoy eyma tsamakgonit ketati kuxtalh xla talhtsinkiwí. Wa kgawasa lakapala ukxilh pi makgantaxtilh wa xtaskujut piwa kimakgtayakgochi xamigas cho lu lipachuwalh; lakapastakglhi pixlikana namaxkikán stlán tsumat.

Wa xmalá takilh lutsisá ni xalakamin wa chichiní cho kiosnalh xtankilhtin xpumakin pala na ukxilha pi tlán kgawasa makgantaxtilh xtaskukkut. Akxni chalh ukxilh pi tlawanit wantu limapetdilh cho makgantaxtilh xtaskujut cho kawa lakawa pi tsamapalakgoy wa xkuxtalh xla talhtsinkiwí; ni xkgatsi lantla tlawalh kgawasa xakgxan cho tunkún, puwa pi tunkun namaxkikán tsumat.

Wa kgawasa lakgtalakatsuwilh xmalana pala makgskininán, wancho xmalana ni maxkiputulh cho wa wanilh:

—Niná sanggama amakgtum xa liukxilhtin cho tlat xa tuwa.

Kumu lu sgalala makgkatsikana cho pulana wancho la mkgati natlawaya uyma milikgxiltikán pala akxni namakgantaxtiya tunkún kin tsumat.

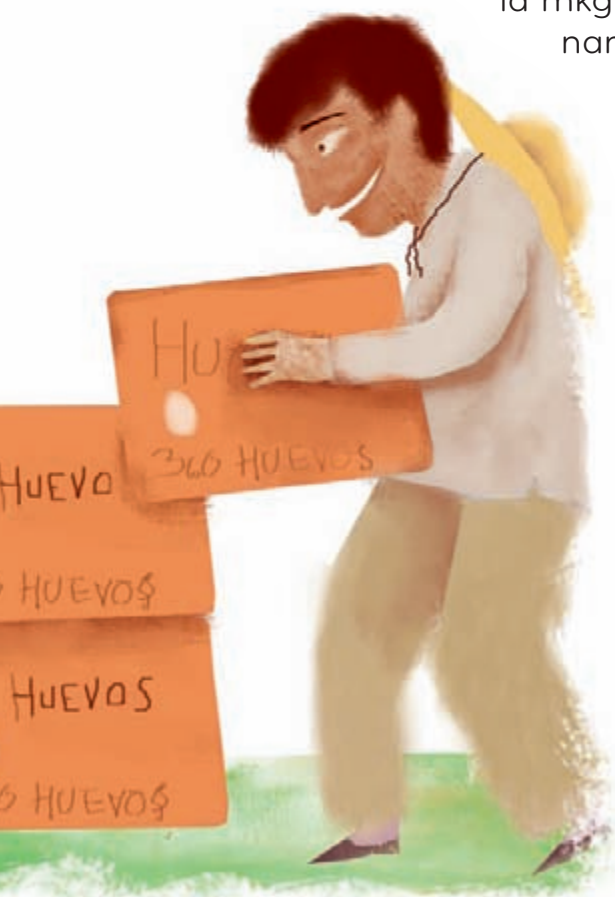
Uyma katsisni natalhtataya xla, chu lakgati akxni natunkuwi eywi nawán chatum skata wa xla, pi wix lu matlaniya katuwa cho akxni natlawaya min taskujut, pi eykatsiya pi mila nawán kin tsumán.

Wa kgawasa lakgapastakgtli: “¡Uyma lu xatawaja! ¿Lantlakawa xakgtlawalh akit makgatsi pi xatawa?”

Akxni tsiwalh, anta xlama xkilhtinkchichi mingán xlama xpuwama, akigxni cho lakapastakgpa tanu xamiga chulhnú; cho tunkun milh xamiga kgawasa.

Akxni ukxilhkgawasa xamiga chulhnú pakgs wailh wantu xwanji xmalá; matlawilh akgtum taskujut ki tinixmatlani. Wancho lu litanulh pala natlaway cho wanilh wa lux *amigo* chulhnú:

—¿Lantla xakgtlawalh pala xakmatlanilh xatawa taskujut?



Cho wa chulhnú kgalhtilh:

—Nilu kalipuwante, max puwan pi nakgmatayayán pi nakimakgtayata akxni na lu xakgmakglakaskima, katsiy pi nalamakgtayayaw ka kilhtamaku la ku limatlaniyaw. Kaukxilh, pitlán tlawaya pi natalhtataya xtsamat mi malana cho nakgalhi chatum xkgawasa nima aku natawila, ukxilhti, xitat tsisni nakglhi skgata wa mi malana nakgskgewi; nakán tiya xakilhapatu pupunú, lichiuwinaw xakilhapaatu skgata nima aku natawial, nakgkalhway eyima skgata cho nakgmakgapalay pala nakgtaspita, cho nakgalhkgalhi akxni natawila tunkún nakglhaway cho nakglhimin tunkun uynu cho nakglakapalay pala nakachin x itat katsisni.

Wa kgawasa tunkun kgataslihi pi nalakgkaxla tunkun wa xtalhuwit.

Wa chulhnú wanilh kgawasa pi makgtankaxni natawila cho ni lipekwa tilhtataya akxni nalichin skgata, tunku namaklakiy cho namaklachawa tunkun namaxki wa tsumat. Cho wantu xlikana chuna lalh, akxni cho chilh wa chulhnú xlimin wa skgata x itat tsisni xwat, cho makamaxkilh wa kgawasa cho mamilh xkilhpaxtun tsumat. Akxni wa skgata tsukulh tasá, wa xtlat kgawasa kaxmatcha xtasama skgata, kagwa lakawán, wa kgawasa makantaxtipa xtachiwin. Akxni cho takilh xmalana na án ukxilha waa xpuwati choa wanailh wa tsumat wantu xikana wa kgawasa lutlán likatsi cho lumakgantaxti n i chatum chiwxku tatalakgxtumi.

Lu tapachuwan, wa xnalana tsukulh matsuki akgtum lan'ka paswa pala xla tapaxuwat cho xkgawasa wankán pi tawi akgtum banquet tutea xlakata cho lantla xlimakgs latamakgolh tapachuwan cho xkikgoxa katuwa tuxkgalhi xmalana.

Ni lu makat xwiu akgtum kachichin xwanikan x itat, lakatsuy kachichin xwi akgtum lanka lhninkit, lakatsu xwi tlankatiji. Wa tima tiji lakatsu xwilapa akgtum kachikin, anta lhninkit xwi tantum lanka luwa lunamekgekglayan pi wix latamanín, chixkuwin, lakkpuskatin, lakskgatan, nitu wenta xtlaw xkata, xankgalhi katsupa chinpalakgoy cho lipekwa xlikanat luwa.

Wati uyma xakoxota latamat tamakgtumikgolh pala lantla natlaway pala namakgtní eyima lankga luwa xkgalhi akgtum xachakgx cho kgatunu xakgxakga xkgalhi akgtuy xakgalokot, chuna xuchut xmakgwan.

Lhuwa latamamin xla kapastakgoy lantla uyma natlawakgoy xputsnama lantla namakgatljá acho namakgní lankga takgalhin paala lantla natlaway pala yatu nalakapastaka wa kachikin nima



mapakuwilh, nitu xkgalhi xpuwa xa chaatun o chalhuwa latamanin xla talakatsuwapalakgolh nicho xwi, lantla tamakgaxtakgolh wankán pi tsu'tsuwakgolh maski makgat tayakgocha cho xkgotway tantaminika, makgapitsi xli tsokgtsakgoy putam ni luxkgantaxtuy ka chunta xwa.

Asta latamanin katsikgolh pi xwi chatum chixku anta alakatanu kachikin xtakitlapastuka wanti ma kaxatuku tatalakastuka maxki lu xatawa cho wancho lataman tichi xpulatamankán nicho xwi wa luwa tamaxtumikgolh pala nalichiwinankgo lantla natlawakgó lixkanat takgalhin cho chatum taxtucha nicho xtamakgtumikgonit avanti chi tlat xkgalhi xkata chowa ni ankgolh amakgapitsin:

—Pakgs akinin nalakapastakaw lantla natlaway pala namakgniyaaw eya takgalhin chali, chali wamakgoy kinatalankán, akit katsi nicho na kinkamakgtayayán pala namakgni kin talatlawanakán, anta kala katanu kachikín pi wi chatum chixku pi namakgni eya takgalhin, wa tima katuwa tlaway, kaw tunkun skiniyaw litlán —wankgolh lakchixkuwin—, cho ankgolh tunkun amta kachikín anta nicho xlama chatum chixku cho tankgolh wantu xla kapastakgmakgolh.

Wa chixku tichi lipkwa xpaxki wanilh:

—Akit ni katsi, chumu nakgmakatla ja tima takgalhin pulana nanaw ukxilhaw cho nakgpuwan lantla nakgtlawayaw, na kin kgalhkgalhiya litma, ukglá kapastaka pi nakgkamakgatayayán, natampalayati tuchama.

—Tlán wankgolh —wa lakchixkuwin cho ankgolh.

Tima kilhtamaku wa chixku tsukulh puwan cho kgalhtawakgay lantla namakgatla ja wa luwa:

—¡Eypuwa! —lakapastakgtli xamiga aura choi tunkun tasanilh xamigo tunkun milh, wa chixku wanilh:

—*Amiga* aura, kakimakgtaya anta kin taskujut wa uyma chixkuwin kilakapastakgoy xala kachikin pi nakgmakgtayakgoy nakgtamakgnikgo wa luwa wanima wi anta lhninkit.

—¡Tlán! —wa aura— kaukxilh, wix namakglakaskina, pulana akgtum machiti chapalha wa xalimanin xa tsayawa cho akit nakgputsaniyán.

—Tlán, skiniyán akin putsani tima likán.

Cho wancho tsikgtse kgoslhi atalmán cho alh makgat kachikin anta nicho takgslhi wa machiti acho limilh xamigo.

Akxni tatanakglhi maxkilh lantla liwa xlatamat, wanilh:

—Uku, *amigo*, wa uyma min machiti pakgs wa nilimakglhtiya



xakgxakga Lanka takgalhin, akxni natalakatsuwiya anta lhnikit
x itat kilhtamaku akxni lhtatama nawan cho kumu xakglán
tatalakgtsuwiya luxakgatuwa xlika kilhtamaku yakati'taaspiti eya
lakawanama nawán, tlán wa chixku kweta natlawaya –wa aura
xamigo awatia waniyán, lawanikgolh cho kgolhi.

Wancho xamigo tamakgaxtakgnilh wa machiti cho ni pala
akglhuwa kilhtamaku xtataxtunit akxni kgosli wa aura akxni
taspitpalakgolh wa lakchikuwin xa talakgamanin cho xakaalhikaolh
wa chixku nima luxpaxki cho
makgalapalilh:

–¿Lantla la kapastaka wantu
kawanin?

Wa chixku kalhtinalh:

–Wa akit puwan pi
nakgkamatayayán, astalh uku
lu litanuy maski lu kalipekwa
kinkilhtamaku takgwili kamin
palakatakán, tlan, kakimasiyani nicho
wi wa lhninkit luwa –wa chixkú.

Tunkun ta ankgolh nicho wi
lhninkit cho n i luchankgolh nicho
luxtalakatsuwi tlakg lakatsu,
kjamakgat ukxilhgolh lantla xli
makgat: akxni tiku xmakgniputun
tunkun xwakgoy, maski wa tropa
natsokgsokgolh xmakgniputukgoy
nanipalawa matlanikgolh.

Akxni cho wa chixku
lakgapastakgolh nicho xwi lhninkit,
manwa lu likatsilh pala nán makgatni
kachatunu kilhtamaku, cho wanikgolh:

–Kakimakgaxtakgti kin
tastum, akit nakwenta lay eya
takgalhin, nakgmatní cho akgxni
nakgmakasputu nakgkawaniyán.

Wa xlakán ankgolh cho wa chixku
kgosnalh alh tiya wa xchixku cho



talakatsuwilh anta lhninkit cho nakgalhini xkilhtamaku pala tlán nakgtalakatsuwi makgtnú wa takgalhin chuna la kumu wamilh xamigo aura, akxni nachipina cho ukxilh pi lukglhtatama caho *mástil* tunkún xa lipkwa xmachiti xalh mukuku wa xapuxku chakgchakg makgtinalh cho alistalh wa amakgapitsin.

Chuna makgatlajalh takgalhin cho wa chixku wa: "Uyma xa puxku chakgchakg nakglinikgó xlakatin lakchixkuwin pala na ukxilhgoy wa xamigo ey ninit".

Sakglhi cho lilh xlatatinkán lakchixkuwin cho akxni cho masiyulh wanikgolh:

—Uwi chakgchakg nima luxmekgelhayán cho nima lu nixtalakgxilhputuna, uku cho kalipachuwa, eyninit yakgxni kati kawan.

Wa kachikin kawa ukxilhgolh eyma chixku xlikana pi wa luxaskalala xtlawa lakglanka taskujut wanti ni nixmatlani chuna lipaxkika cho li makgpasnanka cho maxli lanka xkakgnika cho waxa wanikgolh lakchixkuwin eyma cho xla kachikin nachuna wanikgolh kakgninikgolh .

Cho asta uku anta kachikin xapachuwananin wilakgolh lantla xli makgasa.

Wanti tsokglh: Carmen Pérez Rodríguez

- Katlawa xa takgamán "Xa skgalala kgawasa", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



El muchacho prodigioso



Había una vez un padre de familia que tenía tres hijos. El menor de todos era el más listo, pues cumplía siempre todos sus trabajos. Por esta conducta que tenía lo querían en cualquier parte y por lo cual le era fácil encontrar trabajo, mas no así sus hermanos.

Un día salieron a buscar trabajo para ganar un poco de dinero y traerlo a la casa para los gastos de la familia. Antes de salir, prepararon su comida para el viaje, cada quien llevaba su comida en su morral.

Cuando iban por el camino, de repente vieron algunas hormigas, pero el muchacho menor vio con mucho interés a esas hormigas y dijo entre sí: "Pobrecitas hormigas, deben tener hambre, yo tengo un poco de comida en mi morral, les daré un poco". Sacó del morral sus tortillas y le dio a cada hormiga una rebanadita.

Después de comer, las hormigas le dieron las gracias al buen muchacho, y dijeron:

—Te damos las gracias, buen muchacho, porque nos diste de comer y ahora estamos satisfechas, pues en realidad ya teníamos mucha hambre, pero tú nos ayudaste mucho. Cuando necesites algún día nuestra ayuda, estaremos dispuestas a ayudarte, sólo



tienes que llamarnos y nosotras acudiremos en tu ayuda.

El muchacho aceptó contento el ofrecimiento y continuó su camino. Y no había caminado mucho, cuando no lejos de ahí, vio una lechuza que estaba en la rama de un árbol y dijo: "Esta pobre lechuza debe tener hambre, pero tengo en mi morral un poco de alimento, voy a darle un poco". Así que la llamó:

—¡Lechuza linda, ven a comer un poco de alimento!

Sacó de su morral la comida y se la dio. Ella empezó a comer y, mientras comía, dijo:

—Buen muchacho, esta comida que me estás regalando está muy sabrosa.

Cuando terminó de comer, le volvió a decir al muchacho:

—¡Gracias!, buen joven, quedé muy satisfecha por esta sabrosa comida que me obsequiaste, pues en realidad yo tenía mucha hambre, pero tú me ayudaste mucho. Si algún día tienes algún problema, simplemente llámame y acudiré en tu ayuda; así como me ayudaste, también prometo ayudarte cuando te encuentres en aprietos.

Después de que hicieron el acuerdo se despidieron.

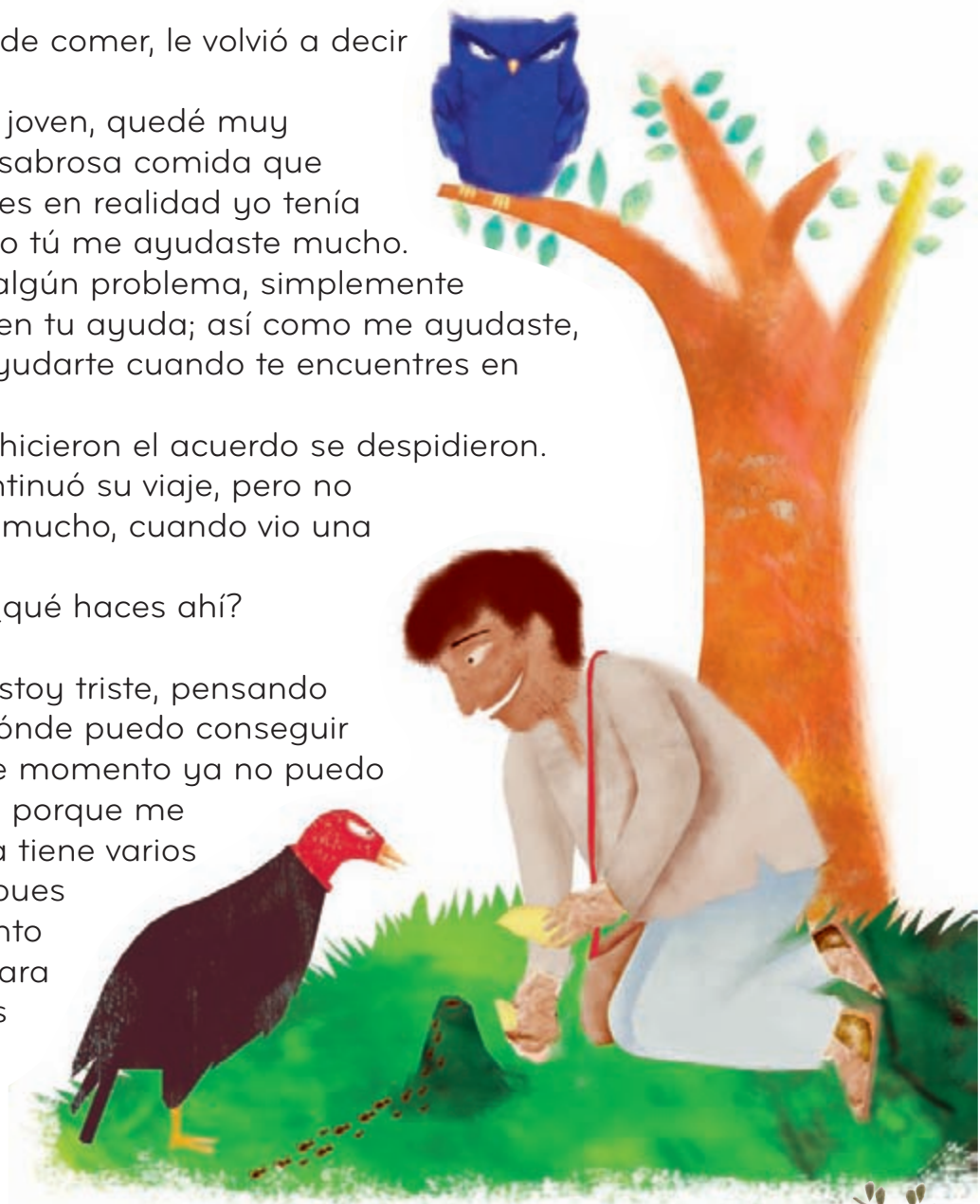
El muchacho continuó su viaje, pero no había caminado mucho, cuando vio una aura y le dijo:

—¡Amiga aura!, ¿qué haces ahí?

El aura le dijo:

—Simplemente estoy triste, pensando y averiguando en dónde puedo conseguir mi alimento. En este momento ya no puedo ir de un lugar a otro porque me siento muy débil, ya tiene varios días que no como, pues no encuentro alimento en ningún lugar y para que pueda ir a otros lugares, necesito comer algo.

Al oír el muchacho las



lastimosas palabras del aura, le dijo:

—No te preocupes tanto, ni te des por vencida, yo te ayudaré un poco. ¡Mira!, traigo aquí en mi morral un poco de alimento, ¡ten, tómallo y come!, quizá con esta poca de comida te ayude y puedas ir a otra parte para que consigas más alimento.

El aura dijo:

—¡Ah, muchas gracias, muchacho! Eres muy bueno, tú eres el único que me ofrece una gran ayuda, tomaré el alimento que me des.

Y el aura comió hasta quedar satisfecha; al terminar de comer, le dijo al joven:

—¡Muchísimas gracias!, buen muchacho, por esta sabrosa comida que me regalaste. Si no fuera por ti que viste mi gran necesidad, me habría muerto de hambre; gracias, muchacho, por tu buena acción. Cuando te encuentres en dificultad, llámame y yo también podré ayudarte; te prometo que te ayudaré, porque tú me ayudaste, y en este momento ya puedo ir de nuevo de un lugar a otro.

Después de dar las gracias y hacer las promesas, se despidieron; el muchacho siguió su camino y el aura voló.

En ese día el muchacho ya tenía tres amigos.

El muchacho por fin encontró un patrón que tenía suficiente trabajo para él, y también tenía una linda hija que ya estaba lista para enamorarse.

Este muchacho trabajó algún tiempo con ese patrón y siempre cumplía los trabajos que se le encomendaban, pues era muy activo y cada trabajo lo hacía siempre con alegría y amabilidad.

Al patrón le gustaba mucho la manera de trabajar del joven mozo y se admiraba porque en ningún momento ninguno de sus mozos era igual a él.

Cierto día se dijo el patrón: "Ese muchacho es muy listo y sabe trabajar muy bien".

Y un buen día llamó a su única hija y le dijo:

—¿Has visto a mi joven mozo cómo trabaja y cumple todo el trabajo? Sea liviano o difícil, él siempre lo hace con alegría.

Y la hija contestó a su padre:

—¡Sí!, ese joven, el mozo tuyo, padre, trabaja con esmero, yo estoy segura de que cuando se vaya de esta casa, sentiré mucho su ausencia, porque ese día nos hará mucha falta alguien como él.

—Hija, no te preocupes —le respondió su padre—; mira, haremos una cosa; si quieres que siga trabajando con nosotros y que ya no



se vaya, solamente debes enamorarte de él.

La hija le respondió:

—Es precisamente lo que te iba a pedir, padre, pues en realidad lo quiero. ¿Cómo adivinaste mis deseos, padre?

El patrón llamó un día a su joven mozo y le dijo:

—¿Has visto que mi hija es muy bonita y hacendosa?

El joven respondió:

—¡Sí! El patrón le dijo:

—¿Quieres enamorarte y después casarte con ella?

El muchacho contestó:

—¡Sí!, la quiero.

—Pero primero quiero hacerte una prueba —dijo el patrón—, tendras que cumplir un trabajo.

El mozo contestó que sí haría la dura prueba, y pensó: "Ojalá que no sea un trabajo demasiado difícil para que yo pueda lograrlo y me den a la muchacha".

Entonces el patrón llamó al muchacho y le dijo que lo siguiera a su bodega, en donde guardaban muchos bultos de maíz, frijol y ajonjolí. Le ordenó que sacara cuatro costales grandes de ajonjolí para regarlos en el suelo, y después dijo:

—Esta es la prueba que debes cumplir: debes recoger del suelo estos cuatro costales de ajonjolí y limpiarlos, para ver tu capacidad de trabajo y diligencia. Si al amanecer ya están de nuevo llenos los cuatro costales de ajonjolí, entonces sabré que tú eres un muchacho activo, y en pago te daré a mi hija.

Entonces, el patrón ordenó que al anochecer, regaran los cuatro costales de ajonjolí.

El muchacho se comprometió a levantarlo de nuevo, y se dijo entre sí: "Pero, ¿cómo haré para cumplir la dura prueba?".

Y en esos momentos pensó en sus diminutas amigas, que eran muchas; recordó las promesas que le habían hecho antes de encontrar a su patrón y las llamó. Ellas contestaron y acudieron en ayuda de su joven amigo. En unas cuantas horas ya estaban llegando grandes cantidades de hormigas, y ellas se encargaron de recoger todo el ajonjolí que estaba en el suelo.

Mucho antes de amanecer ya estaban llenos de nuevo los cuatro grandes costales de ajonjolí; el muchacho pudo ver que muy pronto cumplió la prueba con la ayuda de sus amigas, y se puso muy contento, pues pensaba que era seguro que le darían a la joven bonita.

El patrón se levantó temprano, antes de salir el sol, y corrió



al frente de su bodega para ver si el fiel joven había cumplido la prueba. Al llegar vio cumplida su orden y cubierta la prueba. Se sorprendió mucho porque ya estaban nuevamente llenos sus grandes costales de ajonjolí; no sabía cómo lo había hecho tan exacto y tan rápido, por lo que temió darle a su hija de inmediato.

El joven se acercó a su patrón a pedir la mano de su hija, pero el patrón no quiso dársela, y le dijo:

—Todavía falta otra prueba y es más difícil. Ya que te crees muy listo y activo, quiero que realices esta otra prueba, para que cuando la cumplas, te dé definitivamente a mi hija. Esta noche dormirás con ella, quiero que al amanecer ya tenga un hijo nacido de ella, ya que tú puedes hacer cosas maravillosas; cuando realices la prueba, ya sabes que será tuya.

El muchacho pensó: "¡Esto ya es demasiado! ¿Cómo puedo hacer yo tan descomunal prueba?".

Cuando anocheció, andaba en el patio de la casa de allá para acá pensando, pero en ese momento recordó a su amiga la lechuza y la llamó.

Al ver el joven a su amiga la lechuza, le contó todo lo que su patrón le había pedido, poniendo una prueba que nadie podía cumplir. Sin embargo, él se comprometió a cumplirla, y le preguntó afligido a su amiga lechuza cómo podría cumplir la dura prueba.

La lechuza le contestó:

—No te aflijas mucho, creo que puedo ayudarte, ya que tú también me ayudaste cuando yo lo necesitaba; pues sé que debemos ayudarnos en la vida mientras podamos. Mira, acepta pasar la noche con la hija de tu patrón, y ella tendrá un hijo recién nacido.



A la media noche ya tendrá un niño, porque vamos a engañar a tu patrón. Voy a traer del otro lado del mar, es decir, del extranjero, a un niño recién nacido; voy a robar a ese niño y procuraré llegar exactamente a media noche.

El joven comprendió luego que había probabilidad de que se resolviera su difícil problema.

La lechuza le dijo al joven que estuviera siempre alerta, y no durmiera mucho, para cuando ella llegara con el niño. Y en realidad así fue, tan pronto llegó la lechuza con el niño a media noche, se lo entregó al joven, y él lo acostó al lado de la muchacha. Cuando el niño empezó a llorar, el padre de la joven nuevamente se sorprendió porque el joven cumplió su palabra. Entonces se levantó el patrón para ir a ver a su entenado, y le dijo a la joven que en realidad era un muchacho maravilloso y extraordinario, que ningún hombre puede igualar.

Así que con gusto, el patrón empezó a preparar una gran fiesta para la boda de su hija. Dicen que hubo banquetes durante tres días. Y durante algún tiempo vivió la pareja en felicidad.

Pero no muy lejos de ahí había una comunidad dominada por el miedo, pues cerca de esa población había una cueva grande, cerca del camino real. Ese camino estaba comunicado con otra comunidad

En esa cueva había una serpiente espantosa que se comía a las personas, hombres, mujeres o niños, no le importaba la edad, siempre los agarraba esa descomunal y espantosa serpiente.

La gente se reunía para encontrar la forma de acabar con aquella serpiente terrible que tenía siete cabezas, y cada cabeza poseía dos cuernos, así que tenía un aspecto antinatural.

Mucha gente trataba de resolver este problema, trataba de encontrar la forma de vencerla para devolverle la tranquilidad al pueblo, pero no podían, porque si una o varias personas trataban de acercarse, pronto se quedaban ahí, o más bien, los



chupaba desde alguna distancia y se los tragaba enteros; otros lo intentaban, pero todas las luchas resultaban en vano.

Un día, durante una reunión, uno de los hombres de más edad dijo:

—Nosotros, todos nosotros, nunca podremos encontrar la forma de matar a ese animal, que día con día se está comiendo a nuestros hermanos, pero yo sé quién puede ayudar a destruir a nuestro enemigo. En la otra comunidad hay un hombre que es capaz de matar, él hace cosas extraordinarias.

—Vayamos luego a pedirle un favor —dijeron los señores. Y fueron luego a la comunidad en donde estaba el hombre, y le contaron sus propósitos.

El hombre a quien le tenían mucha confianza, dijo:

—Creo que primero hay que pensar cómo enfrentarlo. Esperen unos días, voy a pensar si puedo ayudarles; regresen dentro de tres días.

—En tres días regresaremos —dijeron los hombres y se fueron.

En esos días el hombre estuvo analizando la forma de vencer a la serpiente. Pensó en su amiga aura y la llamó. El aura se presentó inmediatamente.

El muchacho le dijo:

—Amiga aura, quiero que me ayudes a destruir a la serpiente que está en la cueva.

El aura contestó:

—Para eso necesitas una espada de acero de color oro, y yo te la conseguiré.



Y el ave voló tan alto como podía en busca de la espada.

Cuando se la entregó, le dio algunos consejos:

—Ahora, amigo, con esta espada le quitarás todas las cabezas al monstruo, pero nada más te acercarás a su cueva a mediodía, porque a esa hora estará bien dormido, pues si intentas acercarte a cualquier otra hora, ya no regresarás, porque estará despierto.

—Bien —dijo el hombre.

—Mucho cuidado —dijo el aura a su amigo, por última vez; se despidió y voló.

No había pasado mucho tiempo de que había volado el aura, cuando volvieron los hombres, dominados por el miedo, y le preguntaron:

—¿Qué has pensado de lo que te hemos confiado?

El muchacho respondió:

—Es probable que yo pueda ayudarles; desde hoy me comprometo a arriesgar mi vida por ustedes. Ahora deben enseñarme la cueva de la serpiente.



Inmediatamente se dirigieron con él hacia la cueva, aunque no se acercaron porque pocos se atrevían a hacerlo, pues los que lo intentaron habían sido devorados por la serpiente.

El hombre observó la cueva por un instante y con eso le bastó para atreverse a entrar a matarla a mediodía.

Entonces les dijo:

—Ya está bien, ahora déjenme solo, yo me encargo de ese animal, yo me encargo de matarlo y en cuanto lo termine, les avisaré.





Ellos se retiraron de ahí y el hombre corrió a traer su espada; volvió muy cerca de la cueva y esperó la hora conveniente. Al llegar a la cueva vio dormida a la serpiente y aprovechando la ocasión, sacó su reluciente espada dorada y con certero golpe le cortó la cabeza principal y luego las demás cabezas. Y así venció al temido animal.

El hombre pensó: "Esta cabeza principal la voy a llevar delante de los hombres para que vean que su enemigo ya está muerto".

La agarró y la llevó delante de los hombres. Cuando la mostró ante todos, les dijo:


—Aquí está la cabeza de su horrible enemiga, ahora alégrense mucho porque ya está muerta.

La comunidad admiró mucho a ese hombre porque en realidad era muy prodigioso, pues hacía cosas grandiosas que nadie podía hacer. Lo felicitaron con aplausos y lo despidieron con mucha admiración y respeto.



Y desde entonces, en esa comunidad vivieron muy felices durante mucho tiempo.

Autor: Carmen Pérez Rodríguez

- 
- Con "El muchacho prodigioso", de su Folleto Juegos con imaginación, usted podrá comprobar si los personajes de esta leyenda se parecen a los que usted imaginó. Después, regrese a trabajar con el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Wa tlajaná cho chichí

Nakgwaniyan akgtum likgalhchiwin waxla chichí, chatum chixkú cho chatum xla puskat. Kaxmakgwilakgolh akgtum kchiki cho xkgalhikgoy tantum chichí, wa chixkú lipekwa xlakgatiy wa xchichí. Akxni xwayan, xtasani cho xmawi; lakgachunín xtlaway xalhkakalán xpuway o ka xatutuchán, wa chixkú xlichulay xchu cho xmawí xchichí. Wa puskat ni xlakgati wa chichí. Akxni nixtawila chixkú anta xchiki wa xpuskat ni xmawi kaxlakakilhni cho xwaní:

—¿Ti wix mi lakgatsi pala ka nakgmawiyán? Wix ni skuja, kamán tawilaya kchiki.

Wa puskat xankgalhi xputlakgamí wa chichí. Akxni wa chixku xtaspiita kakiwin cho xtawila wayan, wa chichí naxtanuyacha anta chiki; wa chixkú xa ukxilha chichí pi nastsikgsma, xwani xpuskat:

—¿Pi ni amawiya wa chichí?

—Ni kamawi waxa nitu skujma, watichi skujma wixa.

Wa chixkú xulay chu anta xpuway cho xmaxkiy xchichí; xtum xwayankgoy. Wa chichí ey xtasmaninit wa xmala, tasmanilh xa chuna xwilakgolh alh kilhtamaku.

Alistalh tsukupa lipekwa lhkakgnan, akxni milh papa' abril cho mayo akxni akatsisni xtawila xmakgxkgat papa'. Wa chichí tsukulh lipekwa xkanán katsisni; anta xkgen xmalakgcha chichí tsukulh. Kosnán lakumu katuwa uxilha cho kalatam xwi. Wa chichí lipekwa xpulhtawila, wa chixku xwan:

—Wa chichí nila lhtatay, ¿Tu kuxlakata?

Lutlan xwi xmakgxkakata papa', akxni tima katsisni xkaxkgaka. Wa chixkú naniklhtatay; katawi tsukulh ukxila xchichí pigkitsima:



—¿Tuku kawa mekgekglama kin chichí?, lipekwa xkanama lapala tu ukxixma.

Kaxakglán ukchilha chixku taxtulh kachiwixni chatum chixkú, wa chichí xtasiya lakumu xkaputun wantima chixkú wanilh chichí:

—¿Tuku wix puwana, pi nakimaxkiya wa spiritu mi malaná?

—Waninitana pi ni, nikgtimakgaxtakglhi ki malana.

—Kakimaxki maski kachatum ni chatuy.

—Nikgmakgxtakputunkoy, waxa skujkgoy pala nakgwayan.

—Kakimaxki manwa xpuskat.

—Nixkatsi, katlawat atum trato, kaputlekge pumpulu ki makgchichit, anta natsukuya putlekgeya anta xkankan kistajan cho asta kimum nalimakgasputuya. Chimu naputlekgekgoya, nakgmaxkiyan wa spiritu xla puskat.

—¿Tuku xpalakata ni ki maxkiya xla chixkú?

—Wa xa, ni mastay, waxa ki mawiy cho xtum wayanaw.

Wa chixkú xkgaxmakma chiwinamaka —piwa tutlaway wa chichí akxni katsisni cho akinin lhtatayaw ni pala katsiyaw wantu lay.

Wa tlajaná wan:

—Tlan, uy tsukuy putlekgey wa minmakgchichit chapala nakgtlajay wa spiritu wa puskat.

Tsukulh putlekgey xmakgchichi chicha. Wa chixkú xkaxmatma lantla putlekgemaka. Wa tlajaná putlekgey kakgtuy ciento cho akgtutu ciento chixit cho wa chichí xtatuy kgosnanit, xwan:

—Kan ukxila tuku lama, wi tuku.

Wa chichí xkanama pi kaxlama ant chiki cho xminpala pala wa tlajaná xwani pala xputlekgepa wa xmakgchixit chichí; wa chichí liya, liya xtlaway.

Wa chixkú malakawanilh xpuskat:

—Kalakawanat, xa ukxilhti wantu lalh, wa chichí tlawalh aktum trato.

—Ukxilhti wantu lalh, pi xkatsi, pi ni lhtata uyma katsisni.

Alistalh wa tlajaná kaxmalh cho wa puyo tsukulh tlikgoy, wankgoy:



—Eykama eynaxkgaka, chaliku nakgminpala cho nakgminpalayaw tlaway akgtum trato.

Wa tlajaná alh akxni tlikgolh wa puyu cho wa chichí tsukulh tatay, akgxni wa tlajaná ey alh wa chu chixkú wa:

—Xkilimputum xa, wa chichí nila kaskilh.

—¿Wa kalhtinalh wa chichí?

—Tlan wa pi naputlekgekgoya wa xmakgchiochit kin chichí tlan nalipina.

—¿Tuku xpalakata lipumputuna?

—Wa chichí wa ni ki mawi, akit maxki xchu xatsatata xpuway, namastayan pi ni lakgatiya.

—Pi katsiputina xachikana, uyma katsisni na min.

—Tlan ka ni tilhtataya, wix katsiya kumu ni chikana tlawaya, akgxni nakaxkgakapala nalitana tantum puyo, akit nakgkaxtlawa, wa xchuchut nalimawiyaw wa chichí pala ni nakilinkan.

Akxni chu kaxkgakalh wa chixkú chipalh tantum puyo cho lilh anta chiki, wa puskat kaxtlawalh xchuchut, maxtulh chu ant pumalhku, cho matsatatilh ant xchuchu xtilan anta klanka pulato cho chu tasanilh chichí pala naway; namaxkilh akgtum xaliway. Wa puskat mawilh wa chichí akxni sitsa cho itat lilhtamaku cho kakgotanunu cho xchixku matsatatikgolh wa chu anta xchuchut puyo cho mawikgolh wa chichí.

Akxni chu katsisni wa chixku cho puskat xwilakgolh xlakawanawilakgolh akxni xtatsawi wa chichí ukxilhgolh pi ey xchimapalakgolh wa tima chixkú xwanitilay eyma chichí:

—Minpa amakgtum ¿nakimaxkiya chu spiritu wa mi malana? wana pi wa xpuskat ni mawian ¿nakimaxkiya o ni?

—Uku ni timaxkin ni pala chatuy, uku wa puskat ki mawilh, na pala wa timaxkin. Uku xni nakaxkay wa puskat wani ki malana pi kachipalh tantum puyo anta nichilhtatay, waxa namakgni cho tlawalh xchuchut cho wa kilimawika.

—¿Ni chatum ti maxkin?
Katamasta putlekgey
mi makgchichit cho mu
naputlekgekgoy min
makgchichit na kimaxkiya wa
puskat.



—Pi tlan putlekgeputuna kin chichit, kaputlekge.

Wa tlajaná tsukulh putlekgey wa xmakgchichit chichí, nilu xkaskin naputlekgenikan xchixit chichí, xmatsakgentilay, xtamakgtsiwitilay cho wan:

—Ni xkats tu kimaxkaxma.

Chuna xwa wa chichí cho xtamakgtsiwi pala xmakgtsakgey wa tlajaná lanla xputlekgenan, wa xwan wa chichí ni pala kuenta xtlaway acho:

—Ni xkaxmata wantu xlama —cho xanan latapuliy.

Wa tlajaná:

—¡Kakimaxki wa spiritu nima makimaxkiya!

—Ni yatu trato, makgasa xa winanitan wa puskata ni xkilakatiy.

Nakampalay ala katanu, kumumyatu trato; chi mu niku liwaya ni napaxkiyan mi malana, nakiwaniya na min tiya.

—Kumu ni nakimawi, chi kumu nakimawi jnitú trato!

Wa xmlananin lu xlakatigoy wa xchichí, xankgalhi xmawikgoy, xchatuy xmawikgoy liway. Xtlawakgoy lixwat xla liway cho xtaawagoy xchichikán.

Chuna xwilakgolh chatuy latamanin.

Wanti tsokglh: Tomás Hernández Juárez

- **Katlawa xa takgamán “Wa xatakgamán xla tachiwin xakgchán”, anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.**



El diablo y el perro

Te voy a contar un cuentito que trata sobre un perro, un hombre y una mujer. Vivían en casa ajena y tenían un perro, el hombre quería mucho al perro. Cuando comían, lo llamaba y le daba de comer; a veces la mujer hacía carne en chilpozontle o caldito, el hombre ahí remojaba sus tortillas y se las daba a comer al perro. La mujer no quería al perro. Si el hombre no se encontraba en casa, ella no le daba de comer, solamente lo regañaba y le decía:

—¿Quién eres para que yo te este dando de comer?, tú no trabajas, sólo estás en casa.

La mujer siempre corría al perro. Cuando el hombre regresaba del campo y se sentaba a comer, el perro también entraba a la casa; el hombre se daba cuenta de que el perro tenía hambre, entonces decía a su esposa:

—¿No le has dado de comer al perro?

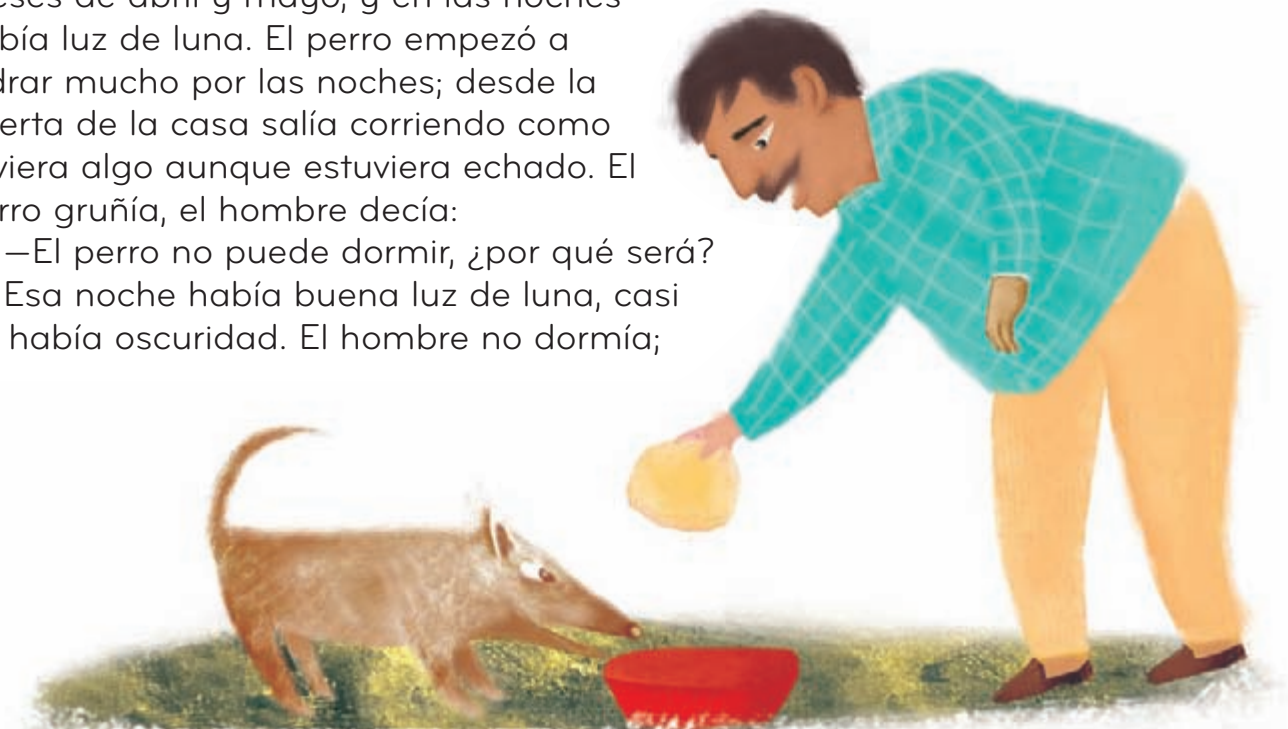
—No le di porque él no trabaja, el que trabaja eres tú.

El hombre remojaba las tortillas en su comida y se las daba a su perro; comían juntos. El perro se hallaba con su amo, se acostumbro a él y así vivieron un tiempo.

Tiempo después empezó a hacer mucho calor, como el de los meses de abril y mayo, y en las noches había luz de luna. El perro empezó a ladrar mucho por las noches; desde la puerta de la casa salía corriendo como si viera algo aunque estuviera echado. El perro gruñía, el hombre decía:

—El perro no puede dormir, ¿por qué será?

Esa noche había buena luz de luna, casi no había oscuridad. El hombre no dormía;



entonces se sentó a ver al perro que estaba molesto —¿qué es lo que tanto molesta al perro?, ladra mucho como si viera algo —pensó.

De pronto el señor vio salir del pedregal a un hombre, el perro parecía querer morderlo, pero ese hombre le dijo:

—¿Qué has pensado, vas a dejar que me lleve el espíritu de tu amo?

—Ya te he dicho que no, no dejaré a mi amo.

—Dame siquiera uno de los dos.

—No los quiero dejar, ellos trabajan para que yo coma

—Dame siquiera a la mujer.

—Pues, quién sabe. Mejor hagamos un trato, cuenta todos mis pelos, empieza a contar desde mi cola y termina en mi frente. Si terminas de contarlos, te daré el espíritu de la mujer.

—¿Por qué no me das al hombre?

—A él lo quiero dejar porque si come me da de comer, comemos juntos.

El hombre estaba oyendo lo que hablaban —conque eso es lo que hace el perro en las noches mientras nosotros dormimos sin darnos cuenta de lo que sucede —pensó.

El diablo dijo:

—Bueno, déjame contar tus pelos, quizá gane el espíritu de la mujer.

Entonces empezó a contar los pelos del perro. El hombre escuchaba el conteo. El diablo contaba unos doscientos y trescientos pelos y el perro salía corriendo, decía:

—Voy a ver por ahí abajo oí algo.

El perro ladrando daba vueltas a la casa y regresaba para que el diablo le contara el pelo; a cada rato el perro hacía lo mismo.

El hombre despertó a su esposa:

—Despierta mujer, hubieras visto lo que pasó, el perro hizo un trato.

—¿Qué puede saber ese perro?, él está dormido ahí afuera de la casa.

—Debiste ver lo que pasó, si quieres saberlo no duermas esta noche.



El diablo escuchó el aleteo y el canto de los gallos, entonces dijo:
—Ya me voy porque pronto amanecerá, mañana vendré otra vez y volveremos a hacer el trato.

El diablo se retiró al canto de los gallos y el perro ya pudo dormir en calma. Entonces el hombre dijo:

—Ese extraño ser me quiso llevar pero el perro no aceptó

—¿Qué respondió el perro? —pregunto la esposa.

—Dijo que sólo a ti te iba a entregar, si es que le podía terminar de contar sus pelos, porque no le das de comer y no lo dejas entrar a la casa, dice que a ti te entregará porque no lo quieres. Si quieres saber la verdad, esta noche no duermas porque vendrá.

—Bueno, sólo que no duerma.

—Allá tú si no me crees

—Está bien, cuando amanezca vas a traer un pollo, yo lo voy a preparar y con el caldo le vamos a dar de comer al perro para que no deje que me lleve.

Al amanecer, el hombre agarró un pollo y lo llevó a la casa, la mujer preparó el pollo en caldo, sacó tortillas del comal, las remojó en el caldo en un plato grande y llamó al perro para que las comiera; también le dio un pedazo de carnita. La mujer dio de comer al perro en la mañana y al medio día y en la tarde los dos esposos remojaron las tortillas en caldo y dieron de comer al perro.

Esa noche el hombre y la mujer estaban despiertos espiando los movimientos del perro, de repente vieron que llegaba de nuevo aquél hombre que venía diciéndole al perro:

—Vine otra vez, ¿me darás el espíritu de tus amos?, dices que la mujer no te da de comer, ¿me la das o no?

—Ahora ya no te daré a ninguno de los dos, hoy la mujer me dio de comer, ya no dejaré tampoco a ella. Hoy al amanecer, la mujer le dijo a mi amo que agarrara un pollo de donde duermen, ella lo mató y lo hizo en caldo y con eso me dieron de comer.

—¿Entonces ya no darás ni siquiera a uno?, déjame contar tus pelos y si termino me darás siquiera a la mujer.



—Si quieres contar mis pelos, cuéntalos —dijo el perro.

El diablo empezó a contar los pelos del perro. El perro dejaba que contara unos doscientos o trescientos pelos y lo hacía equivocarse:

—No sé que me pica a cada rato.

Eso decía el perro y se movía para que el diablo se equivocara en su conteo, o sí no, decía:

—No sé qué ruido escuché por ahí —y se iba a dar una vuelta. El diablo dijo:

—¡Entrégame el espíritu que me ibas a dar!

—No, ya no hay trato, antes te había dicho que sí porque la mujer no me quería.

—Haré la lucha en otra parte; pero si ves que tus amos no te quieren, avísame, los vendré a traer.

—Sólo si no me dieran de comer, pero si me dan de comer, ¡no habrá trato!

Los esposos querían mucho al perro, siempre le daban de comer los dos. Hacían comida con carne y le convidaban al perro.

Así vivieron esos esposos.

Autor: Tomás Hernández Juárez

- Resuelva “El juego de la palabra exacta”, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después, regrese a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Xputlaw xla cura

Uyma takgalhchiwín lichiwinan chatum *cura* nima ni tlan xtagat chu latamalh kxa kilhtamaku akxni xlamakgolh *españoles*, akxni naxtsuku talachipat xa lilakgmaxtut anta kachikin xlitapakuwiy Nueva España chiyú México.

¿Tukú tlawalh uyma *cura* akxni xlama kakiltamakú pala xpatinalh kalinin?

Kamatsukiy lata kxa kilhsukut: akgtum tsisni xa kasenkga chu kapukswa chu xtasiyú natamayachi lanka sen, chenkgoth lakchixkuwín anta kxa chiki San Juan Bautista anta kachikín Analco.

Wa xtlat chatun tiku xan, lu snun xtatatlama, lu xkgalhkgalhima linin chu limakgtayat pala tlan nasputa.

Wa *cura* ni lakaskilh chu ni katalh, wa xpalakata sen. Wantu xlikana pi wa uyma *cura* ka lakgachanilh chu ni xtakiputun kxputama.

Chatum tíku na xan, stsilh xpalakata xtagat uyma *cura*, chuwinilh chu kawanilh wanti xtankgonit: "Uyma *cura* akxni na niy nachuná nasputa lata sputli kin tlat, ni kati lakgchalh tamatsankgan".

Chuna wá chuna lalh: akxni uyma *cura* lakgchalh xkilhtamakú na niy, ti ni kgaxmatnilh chu matsankganilh xtalakgalhin akxni xama niy.

Antiyá uyma katsisni, litayakgoy latamanin xa la kachikín xlitapakuwí Analco,



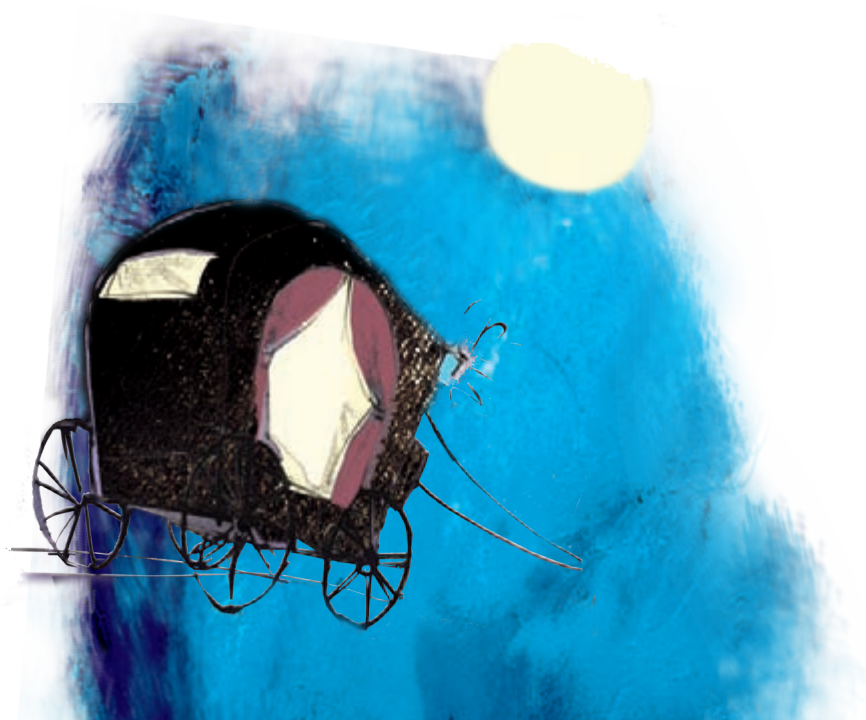
pi wa xkuxta uyma *cura* latamay kxputlaw nima xtasiyú pi xla tlajaná, chu kamakgekglhay latamanin.

Chu ni xman wa, wankgoy latamanin, lata tsiswan, lata titaxtuy kilhtamakú, ukxkgoy wa tuku ni tlan lama, tantuy kawayu xa lakgtsitsekgen lhtankmakgolh akgtum putlaw, nachuna tsitsekge, chu lixkán limakawan chiwix akxní ti tlawan, anta niku anit xa tiji wanikan Tunal.

Anta kxpulakni putlaw an *cura* wa nima ni tlan xtayat, xasputni, xaskakni, chu ni lay jaxá —lata titaxtutilá kilhtamakú—, xpalakata pi ni makgantaxtilh xlitay: namaktayá latamani akxní ama niy.

María Teresa Remolina et.al., "La carroza del cura", en Leyendas de la provincia mexicana, Selector, México, 2004, pp. 75-76.

- Katlawá xa takgamán "Wa xatakgalhchiwín wantu xatatsekgni", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



La carroza del cura

Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en las postrimerías de la época colonial, un poco antes de la independencia de la Nueva España, ahora México.

¿Qué hizo aquel cura en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio. Una noche tenebrosa y oscura, con amenaza de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.

El sacerdote se negó a acompañarlos, pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: "El padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión".

Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.

Desde aquella noche, juran los habitantes de la entonces Analco que el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

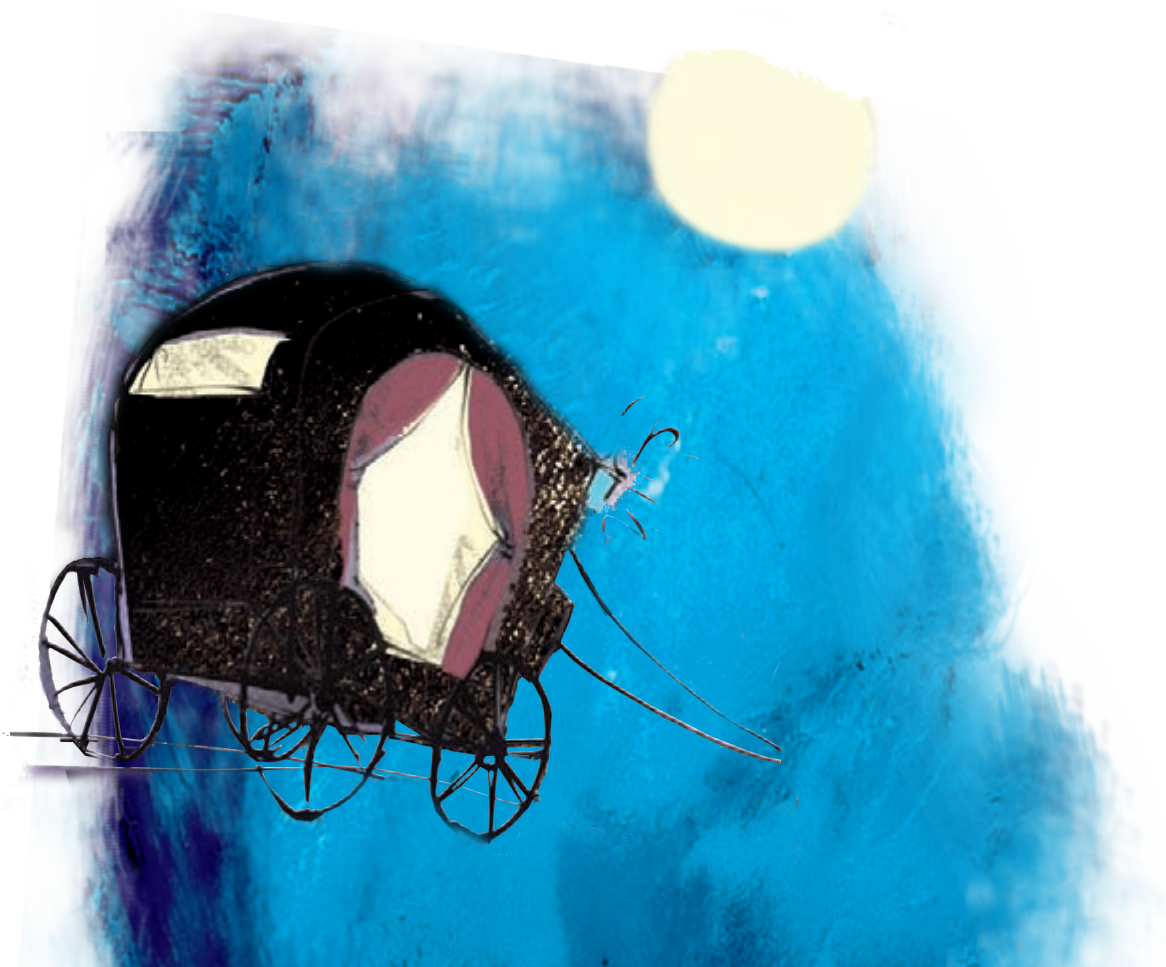


Y no es para menos, los lugareños, noche con noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al Tunal.

Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, enjuto, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar —por los siglos de los siglos— por no haber cumplido con su deber: ayudar a un cristiano a bien morir.

María Teresa Remolina et.al., "La carroza del cura", en Leyendas de la provincia mexicana, Selector, México, 2004, pp. 75-76.

- Realice el juego "El refrán misterioso", en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después, regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Xkilhtsukut Kalakajna

Anta kputatamán wanikán San Cristobal tani lanchiyú tapakgsi Kalakajna; talichiwinán pi akgllhuwata kata tichinkgolh lakchixkuwín kawanikán *franciscanos* chu xlamakgolh akgatunu pulatamán chu xmakgpuwantinimakgolh kachikinín.

Milh kilhtamakú akxní chinkgolh anta uynu kkachikín chu xmapakgsiputungkoy sikulán; makgpuwantinikgolh itat kachikín wa chu itat tsukukgolh tatlankanikgoy, lhuwa *franciscanos* tlakgwankgolh chu ankgolh, wanti tamakgaxtakgli, kawanilh paks latamanin pi nakatlawani wantu ni tlan; katatalakxilhli wanti xkanalani anta kputawilh wantu lilakgapaskán uku xa kachikín Kalakgakgna.

Ni makgas alh kilhtakú akxní tsukulh lhpipí tiyat chu wankán pi paks chiki, latamanín chu takgalhinín xa lak San Cristóbal lakgsputkgolh, nachuna campana xla oro wa nima xwi sikulán taknutawi; wankán pi lanka luwa makgtakgalhma chu ti ni malakatsuwí.

Wa uyma *franciscano* liyawaka xa puxku (*sacerdote*), wa makilhtsukilh uyma kachikín chu wa mapakgsinalh.





Tlan chixkú xwanit chu tlan xlikatsí, xkakakní latamanín wanti xkanalani chu wa xpalakata matlawinankgolh akgtúm xa liukxilhtin wa nima lanchiyú xa puxku Santu Lilakgapaskán anta Kalakajna chu lipekwa kgalhí lanka xkaknika chu tapaxkí.

Wanti lichiwinalh: Bertha Vega Vega

- Katlawá xa takgamán "Wa ni talakgxtumi xla xkilhtsukut Kalakajna", anta xli pulakgtuy takatsin xla Lekgalhtawakga Takgamán xla tapuwan; wa nima liwana namalakapastakayán uyma takatsin, alistalh kataspikti pala naskuja anata min Lekgalhtawakga wanti kalhi xkata; cho kalipachuawatila wa takgalhtawakga amakgapitsin talakapastatní cho takatsin anta uyma Lekgalhtawakga.



La fundación de Caxhuacan

En un pueblo llamado San Cristóbal, perteneciente a la comunidad de Caxhuacan, cuentan que hace muchos años llegaron unos franciscanos que andaban de un lugar a otro conquistando pueblos.

Ellos llegaron un día a este pueblo queriendo gobernar; lograron convencer a la mitad del pueblo, pero la otra mitad se rebeló contra ellos. La mayoría de los franciscanos se desesperaron y se fueron, pero el único que se quedó, amenazó a toda la gente que les haría una maldición. Posteriormente, él se retiró con la gente que le creía a otro lugar, que hoy en día es la comunidad de Caxhuacan.

Pocos días después empezó a temblar la tierra. Dicen que todas las casas, la gente y los animales de San Cristóbal desaparecieron, e incluso la campana de oro que estaba en la iglesia se quedó enterrada, dicen que está rodeada por una enorme serpiente que la cuida, y no permite que nadie se acerque.





El franciscano fue reconocido como sacerdote y fue el fundador de esta comunidad y gobernador de ella.

Él fue un hombre honorable y bueno con la gente que creyó en él, y en conmemoración construyeron una imagen que hoy en día es el Santo Patrón de Caxhuacan, y es muy alabado y querido.

Cuento popular
Narrador: Bertha Vega Vega

- Observe y resuelva "Las diferencias de la fundación de Caxhuacan", en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después, regrese a trabajar con el tema siguiente en el Libro del adulto, o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de este Libro de lecturas.



Este Libro de lecturas ofrece una serie de historias que son parte de la tradición oral totonaca, que reflejan parte de sus creencias y costumbres.

Esperamos que disfrute de su lectura.

Uyma Lekgalhtawakga malakgnuy lhuwa xatachiwin wa xatasmanín ka xatachiwin totonaco katasyú wa xa talhkapastakgnikan cho xtalismaninkan.

Kalipaxua uyma takgalhtawakga.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MAKGPITSKAN KACHUNTA

totonaco • totonakú • totonaco • totonakú • totonaco • totonakú

